

Prouvènço aro

Lou devinaire d'aigo



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 144. Abriéu de l'an 2000 - Pres 14 F -

Persounage

Danis Reynaud

Lou fountanié de Gravesoun a mai que d'un poudé à la pouncho de soun pendule.
(p. 8 e 9)

Rescontre

Lis escrivan marsihés

Dins l'encastre di 2600 an de Marsiho, se debanara li 2, 3 e 4 de mai, un coulòqui internaciounau toucant la literaturo de la vilo.
(p. 3)

Rastèu

Festenau de tiatre nostre

Pèr la cinquenco annado, l'Oustau de Païs entre Rose e Ventour ourganiso, li 21 e 22 d'abriéu, un grand recampamen di chourmo de tiatre.
(p. 6)

Souveni

Pau Pons e Jòusè d'Arbaud

Lou rèire Capoulié nous conte si rescontre emé lou pouèto camarguen.
(p. 12)

Marcats d'Oc

Lou païs dóu libre

Mountouliéu, es lou vilage, que recampo dins si muraio quàsi tóuti li mestié dóu libre, emai tóuti li passiouna d'escrituro. Lou 16 d'abriéu se duerb à nosto literaturo.
(p. 8 e 9)

L'après Gutenberg

Aquest cop ié sian, mai de cinq cènts an après la debuto de l'empremarié, li proumié libre sènso papié fan soun espelido.

Aquéli pichòti fenèstro eleitrounico soun estado presentado lou mes passa au Saloun dóu Libre de Paris.

Pèr proumoure aquéu novvèu suport de leituro, un espaci de 500 m2, bateja lou "Village e-book", i'èro counsacra.

L'e-libre

Adounc, e-book, soun noum en francés, es un ekran au fourmat d'un libre que, parié à-n-un libre de papié, pèso aperiáqui 600 gramo, se pòu teni à la man e maneja eisadamen. Bèn segur, es en coulour ço que ié permet d'enlusi lou tèste. Mai, subre-tout es capable de legi enjusqu'à 500.000 pajo, valènt-à-dire qu'em' aquel aparèi, aurés à la man lou "Tresor dóu Felibrige" en entié emé lis obro coumplèto de tóuti li primadié, e restara encaro de plaço.

Li proumié coustrutour d'aquélis "e-libre" soun d'american, lou Rocket e-book de Nuvomedia baio deja acés à quàuqui centena de titre en francés e en anglés, lou Softbook de Soft-

book Press, qu'en mai di libre, óufri un lindau d'intrado devers li grand journau "Newsweek" e "Washington Post", l'Everybook Dedicated Reader, éu, se presènto emé dous ekran coume dos pajo de libre, pòu recampa 500.000 pajo, despasso lou simple plesi de leituro, s'adrèisso i professionnau e i cercaire qu'an besoun de doucumentacioun vouluminouso (avoucat, medecin, proufessour de touto meno), e enfin, i'a un francés, lou Cytale, es au fourmat d'un libre, 20,3 x 15,2, soun ekran paupatiéu en coulour es retroescleira, sa memòri interno vai de 16 à 32 Mega-óutet, si quatre boutoun de reglage permeton de groussi li caratère, de juga sus la luminosita, de vira li pajo e d'ana sus d'icono aganta d'áutri doucumen. En mai d'acò, s'anóuncio deja un e-libre à ekran souple coume de pajo vertadiero.

La revouluciuon de la leituro

La revouluciuon de la leituro avié coumença emé l'espandimen de l'óutis enfourmati, s'èro perseguido emé la demoucratiacioun d'Internet, es aro sus la darniero draio pèr supremi definitivamen lou papié. Alor, coume aquéli qu'an refusa l'eleitrecita au siècle passa,



poudèn countunia de legi à la candèlo... Mai, bastara d'espera la despartido di generacioun reboursiero, e plus degun fripara de papié pèr legi... Nòsti jouine soun adeja pega à soun ourdinatour, que siegue pèr estudia vo pèr juga... An besoun d'image, e li mountage multimedia qu'acoumpagnaran lis e-libre li ramenaran belèu un pau mai à la leituro que se perd d'annado en annado. Bèn segur, pèr li biblioufile es uno catastrofo majo, mai la rareta de si vièi pergamin n'aura que mai de valour.

Fau vèire lis avantage d'aquéu novvèu mode de leituro.

La forço de l'e-libre

D'en proumié, la supressiuon dóu papié vai emé la prouteicioun de la naturo, la sauvgardo d'aubre que pèr milierat se sagaton pèr fourni la pasto à papié. Emé l'e-libre es tambèn la fin dis estagiero encoumbrado de centena de libre dins lou pichot burèu dóu cercaire. Lou telecar-

gamen dirèt di biblioutèco virtualo de l'Internet, libèro l'espaci ... e la pòusso qu'enmantello li raionage. Aro, de jour, coume de nuie, cadun se poudra servi sus la telaragno.

Pas proun de redurre lou voulu-me, l'e-book pòu s'empli sènso s'enlourdi. N'es acaba di cartable pesaire, clafi de libre d'escolo, qu'escagasson nòsti pichòts escoulan. Di cours de matematico enjusqu'i diciounari, tout l'ensignamen tendra dins li 600 gramo de l'óutis.

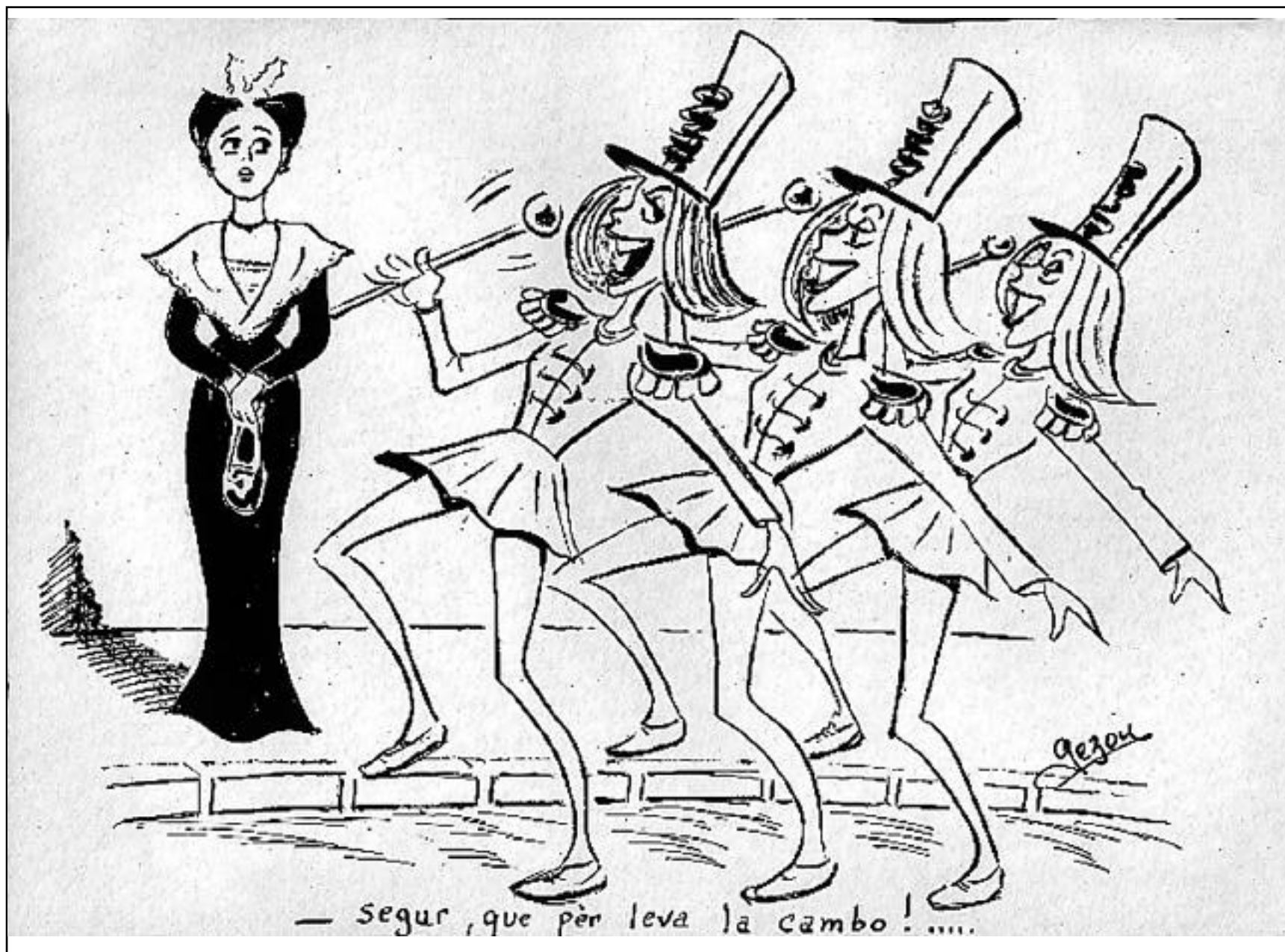
Enfin, lou pres de l'edicioun vai cabussa, se pagara plus lou papié e l'empressiuon, e subretout l'aura plus ges d'invenu à recicla.

Nosto lengo numerisado

Pèr nosto lengo tambèn es uno chabènço que permetra que mai d'espandi nosto literaturo, e pèr acò sian lèst emé la biblioutèco virtualo dóu CIEL d'Oc numerisado à bèl esprèssi pèr davança lou prougrès.

Retendren pièi uno lagremo quouro sara la fin di journau papié, mai d'un autre las, queto bonur, "Prouvènço aro" numerisa e telecarga, escapara au laberinte di retard de la Posto.

Benat Giély



Lis escrivan marsihés

Coulòqui literàri internaciounau

Coulòqui literàri Internaciounau pèr lou 26en centenàri de Marsiho

Souto l'aflat de l'UPRES-A 5475 dóu CNRS (34), emé la coulaboracioun de l'IEO-13, l'Assouciacioun "Mesclum" prepauso un coulòqui que lou municipe i'a acourda soun logò, l'escrivènt ansin dins la celebracioun dóu 26en centenàri. Lou Counsèu Regiounau e lou Counsèu Generau an adu soun sousèn à-n-aquelo manifestacioun que se debanara dóu 2 au 4 de mai à l'Oustau dóu Despartamen à Marsiho (Metrò Saint-Just).

La toco d'aqué coulòqui es de faire counèisse, vo miés counèisse lis escrivan marsihés, quento que siegue la lengo dins laqualo an escri. Se poudra pas, de-segur, parla de tóuti mai d'áutri manifestacioun d'aqué tipe auran liò pèr seguïdo que permetran de mesura d'avantage la diversita culturalo de la vilo, noun esclusivo d'uno parenta, di mèmi biaï de veïre, d'escrèure, de dire.

Li coumunicacioun saran facho en francés pèr qu'un large publi li pousquesson escouta, saran pièi publicado, la mage part dóu tèms en francés tambèn.

Trin di parladiisso

Dimars 2 de mai

Massilia, Marselha

10 ouro: Nicolo Nivelles,

AIEO, CNRS Mount-Pelié: Claudius Marius Victorinus, poète (Ve siècle)
10 ouro 30: Mercedes Brea, AIEO, Universita de Saint-Jaque de Coumpoustelle : "Le troubadour Folquet de Marseille".

La Reneissènço

11 ouro: Pau Amargier, Universita d'Ais-Marsiho: "Un moine pétrarquaisant à Saint-Victor (XIV-XVe siècles)".

A prepaus de Marsiho

11 ouro 30: Trevor Jones, AIEO, Universita de Southampton : "Ponts transbordeurs"

Lou siècle dès-vuechen

14 ouro: Oudeto Cagnasso, cercaire independènt, Marsiho : "L'Abbé Barthélémy".

La prèssu au siècle XIXen

14 ouro 30: Mas Albisson, AIEO, ensignant, Ate : "Antoine Perrin, un aptésien de Marseille (1815-1894)"

15 ouro: Crestian Laus, AIEO, ensignant, Albi : "Lou Bouil-Abaisso, journal marseillais. Entre tradition et modernité".

15 ouro 30: Nicole Nivelles : "Joseph Méry et Horace Bertin, deux journalistes de Marseille et Paris".

Varia

16 ouro: Jan-Glaude Latil, CNRS Marsiho: "Le roman policier marseillais".

16 ouro 30: Pèire Pasquini, cercaire independènt, Marsiho: "Récits d'un excursionniste marseillais".

17 ouro: Rougié Cornu, sociologue, CNRS Marsiho: "Voyages en Francitanie entre les deux guerres".

17 ouro 30: Glaude Barsotti,



AIEO, journalisto, Marsiho: "Le Music-hall marseillais".

Dimècre 3 de mai

Escrivan marsihés di siècle XIX e XXen.

10 ouro: Elèno Echinard, istouriano, Universita d'Ais-Marsiho : "Julie Pellizone, mémoire d'une Marseillaise".
10 ouro 30: Gui MARTIN, Universita d'Ais-Avignoun : "Victor Gelu et l'idéologie de la bastide".

11 ouro: Glaude Barsotti: "Mabilly écrivain engagé".

11 ouro 30: Nicolo Nivelles: "Deux féministes marseillaises : A. Bessière et Olympe Audouard".

14 ouro: Pau Nougier, president dóu Coumitat Valère Bernard : "Valère Bernard : La Pauriho".

14 ouro 30: Nicolo Nivelles: "Masques et utopies : de

quelques œuvres de quelques écrivains marseillais, de Victor Gelu à André Roussin".

15 ouro: Francisca Mancebo, Universita de Madrid: "Jörgi Reboul : Premiers itinéraires en poésie".

15 ouro 30: Roubert Pariente, journalisto, cercaire independènt, Paris : "André Suarès, Provence et Méditerranée".

A prepaus de Marsiho

16 ouro 30: Maria Angeles Ciperes, AIEO, Universita de Madrid : "Lecture des poèmes de Pierre Garnier : Marseille, un reportage (1993)".

17 ouro: Felipe Martel, AIEO, CNRS Mount-Pelié : "Massiliague de Marseille, de Paul d'Ivoi : un Marseillais peut en cacher un autre".

Dijòu 4 de mai

Escrivan marsihés di siècle XIX e XXen. Seguïdo.

10 ouro: Renié Rougerie, editour, Mortemart : "L'homme sous le masque, ou Les divers visages de Saint-Pol-Roux".

11 ouro: Jan-Savié Ridon, Universita de Nottingham: "Antonin Artaud et la culture des Indiens Tarahumaras".

11 ouro 30: Janino Baude, poétesse, cercaire independènt, Paris-Marsiho : "Je connais des îles vagabondes. Voyage autour de Louis Brauquier, Gabriel Audisio, Gérard Neveu et Axel Toursky".

14 ouro: Roubert Pariente : "André Suarès (Film)".

15 ouro: Pèire Grau, ensignant, Mount-Pelié : "Pèire Rouquette".

15 ouro 30: Nicolo Nivelles : "Des marins marseillais écrivent la mer".

Demié lis áutri culturo de Marsiho

16 ouro: Oscar Carchidi, journalisto e escrivan, Marsiho: "Des journaux et des écrivains italiens à Marseille".

16 ouro 30: Siste Ugolini, president de l'assouciacioun Kalliste : "L'apport des Corses de Marseille à la culture".

A prepaus de Marsiho

17 ouro: Juana Castaño, AIEO, Universita de Murcia : "L'image de Marseille dans les textes non littéraires : le cas des guides de voyage".

17 ouro 30: Roubert Pariente : "Jean Bouin".

* AIEO : Assouciacioun internatiounalo d'Estúdi Oucitano.

Versioun realisto de l'aveni de nosto lengo

Dóu rescontre que se debanè à la Faculta de Dre de z'Ais, dins l'encastre de l'inaguracioun dóu Cèntre de l'Ouralita de la Lengo d'O, n'ai retengu uno remarco de Jan Veronis, prouffessour de lenguistico e enfourmatico à l'Universita de Prouvènço:

L'Enfourmatico vai precepta la desaparicioun di lengo minouritari.

Aqueste prepaus que pòu sousprendre e nous faire chifra, es asseta sus lou fa, qu'adeja soun largamen emplega li diciounàri enfourmati que courregisson li fauto d'ourtoùgrafi e bèn lèu li de gramatico. Se pòu espera encaro bèn d'áutri "miracle" dins li tèms avenidou.

Tout acò es la buteto pèr lis editour, lis estampaire e tóuti li, sèmpre mai noumbrous, que se servon d'un ourdinatour. Sabèn aquí que, tre la primo jouinesso, touto la jouventuro es duberto e afougado pèr li mejan que i'adus l'enfourmatico. E óubliden pas que l'aparamen, l'espandimen e lou deveni de nosto lengo, soun dins li man de la jouinesso. Es pèr acò que, pèr faire bàrri à sa desaparicioun, nous fau asata, lèu lèu, nosto lengo i teinico de vuei : Diciounàri de courreicioun en lengo d'O, counsultacioun sus internet di site Col'Oc e Ciel d'Oc pèr li diferènti parladuro li gramatico, e lis escrich en lengo d'O.

E tout ço que pòu ajuda à serva nosto lengo au rèng d'uno "Lengo Vivento".

Li catau dóu Col'Oc e dóu Ciel d'Oc, que travaion coutrio emé lou laboratòri "Parole et Lengage" dóu C.N.R.S, an bèn coumprés que la Lengo d'O noun pòu resta en foro d'aquest mouvamen que nous buto. Pèr acò faire, soun apiela pèr la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, lou Cèntre Regiounau d'Estúdi Oucitan e lou Mouvamen Parlaren que sabon que l'aparamen e l'espandimen de la lengo repauso sus la jouinesso sèmpre mai afeciounado pèr aprendre la lengo despièi l'escolo primàri, fin qu'à l'universita, dins uno souleto jouncho, sènso coupaduro.

Ansin lou Felibrige qu'es esta establi pèr apara, manteni e enaura la lengo e la culturo di País d'O, dèu counsidera vuei, tres acioun essencialo : L'ensignamen de la Lengo, la counservacioun de l'ouralita dins tóuti si parla, l'espandimen dis escrit, e acò emé li mejan que la teinico mouderno met à sa poutado.

Avèn de pan sus la cledo ! Mai, coume lou disié Mistral : "Couserven dóu passat li grandí fundamento, e caminen fisançous vers lou libre avení, lus que toujours aumento".

Lucian Durand, Assessour de Prouvènço.

Malo-Mort-de-la-Coumtat

Acamp Generau de l'Escandihado s'es tengu en presènço de 120 persouno (uno trenteno èron escusado e avien douna poudé) souto la presidènci d'ounor dóu Conse Gislau Roux, èron presènt peréu Eri Altier e Vincens Neyron, Ajoun. Se distribuiguè dins la salo uno quingeno de traducioun franceso di raport. La sesiho estènt duberto lou Cabiscòu souvèto la benvengudo en tóuti, e trasmet li regret di Majourau Carle Roure, Pau Gard e Jan-Marc Courbet, retengu aiours, tant coume dóu Souto-Sendi Francès Mouret.

Dins lou raport mourau soun gramacia li qu'an pourgi soun ajudo au long de l'an, se douno li gràndi rego de l'acioun menado pèr manteni l'èime Coumtadin e la lengo pèr lou biais d'ativeta diverso : ouro semanièro de Prouvençau, tant à Malo-mort qu'au Bausset,

enregistramen de queisseto pèr li noun vesènt, que n'en demandon en lengo nostro, participacioun, souvènt en delegacioun, is ativeta Mantenencialo, escourregudo pèr la couneissènço dóu ter-

raire...

Lou raport d'ativeta douna pèr lis escoulan de l'ouro de Prouvençau, douno la tiero di Charradisso au long de l'ivèr emé G. Ginoux, J.M. Courbet, R. André, G. Roux,

B. Mondon. (G. Lapeyre e J. Monier sus : Francès Jouve, Majourau-felibre e fournié Carpentrasen), P. Peyre sus li tradicioun Calendalo. Douno la tiero dis escourregudo mesadiero

en de lioc astra, di sourtido en càrri à Bèu-Caire, Nimes, Herepian, e Uzès, ramento la participacioun tant à la journado Coumtadino à Carpentras, qu'à l'espousicioun tengudo à l'Oustau di Païs d'Avignoun sus lis "Ativeta culturalo e li tradicioun Prouvençalo en Vau-Cluso". la vesito de Perno-Li-Font, "la Perlo dóu Coumtat". Li repas campèstre de juliet -avoust qu'an recampa forço estivaire dins l'amista mie-journalo, e pèr clava l'annado uno vesprado emé li "trege dessèr", e un cou-nours de belèn.

Après lou rendu-comte financié que fai ressourti uno soubro de 225 F,67, li raport soun adouta, se passo au renouvelamen di membre sourtènt, se douno la tiero dis ativeta previsto pèr 2000, e se clavo la sesiho emé li galetto de rèi.

Leoun Gassin



L'Eissame de Seloun

Lou proverbe nous dis "Lis gènt uros n'an pas d'istòri", acò de pòu dire pèr l'Eissame que s'es recampa pèr le trentenco annado. Trento an, es lou bèl age, es belèu pèr acò que nous sian retrouba 70 sòci en mai di 63 qu'avien manda soun poudé. Sus lou poutin, à l'entour dóu burèu, avian dono Nicolò Hesly, ajouto i Relacioun Publico, dono Catarino Casanovo, delegado à la Culturo e dono Diaz-Albro, delegado Au Tourisme. Lou senatour-conse moussu Vallet et lou deputa Crestian Kert, s'èron fa escusa, retengu qu'èron pèr d'àutri òbligacioun.

Coume dins tóuti lis acamp generau, lou cabiscòu En Pèire Coovaert après agué demanda uno minuto de silènci pèr li sòci que nous an quita, faguè lou rendu-compte dis ativeta de 1999, forço noumbrouso, en causo di 30 an de l'Eissame e subretout de l'Annado Crousillat. Pièi la secretairis, dono Cilo Bertaud legiguè en lengo nostro lou rendu-comte de l'acamp passa e dono Mariso Anthouard espedidounè li finanço qu'aquest an soun di bono. Poudren teni enjusqu'à ce que lis escoutissoun e li suvencioun arribon.

Se parlè pièi di fèsto à veni: es vrai qu'à l'Eissame se passo pas un mes sènso que i'ague quaucarèn. Mai ce que pèr nautre comto lou mai es d'en proumié, la defènso de la lengo nostro, es ansin que nòsti cous de prouvençau acampon tóuti li semano mai de 60 escoulan, sus 4 cous. Oско i proufessour damisello Celino Reyre; Jòrgi Massieye e Ravous Bertaud. Nòsti counours litràri soun tambèn d'uno nauto tengudo, lis obro quierdounado soun de trio e pièi nosto revisto "La Bresco" que vèn vous retrouba tres cop pèr an. Vaqui lis obro majo de nosto Escolò Felibrenco. Anen pas vous counta tóuti lis àutri manifestacioun que se fan pèr nòsti tradicioun, dins aquest journau, vous n'en fasèn lou raconte tout de long de l'annado.

Dono Casanovo, catalano de souco e prouvençalo de cor, nous pourgiguè soun gramaci pèr l'obro facho à l'Eissame pèr apara nosto lengo e nòstis us e Dono Hesly nous diguè que lou conse e lis elegi saran sèmpre à noste coustat pèr tout ce que se fai dins l'encastre di fèsto selounenco e que bèn lèu uno lauso sara messo sus l'oustau ounte es nascu e a viscu lou pouèto A.B. Crousillat.

Pèr quicho-clau de la vesprado, se tirè li Rèi e se manjè la crècho de choucoualat baiado pèr moussu Paul e sa dono, lis artisan choucoulatié.

E vaqui, l'Eissame es lèst pèr l'an 2000.

Ravous Bertaud

L'Astrado prouvençalo

L'Acamp generau de L'Astrado prouvençalo se debanara lou dissate 22 d'abriéu venènt à Cavaïoun. Veici lou prougramo de la journado

A parti de 10 ouro e miejo, dins la Salle Bouscarle (21, avengudo de Prouvenço): duberturo de l'espousicioun-vèndo di libre de l'assouciacioun. Presentacioun e remesso dóu n° 35 de la revisto L'Astrado que soun tèmo es " Prouvençau vivènt ", un biais d'afourti que noun soulamen sian li tenènt dóu prouvençau mai qu'aqueste es encaro bèn vivènt, à provo li pouèmo, li raconte, lis estudi, li cansoun, li pèço, signa rèn que d'autour vivènt: Felipe

Blanchet, Sèrgi Bec, Vierginio Bigonnet, Emilo Bonnel, Marcèu Bonnet, Jan Collette, Andriéu Compan, Michèu Courty, Marc Dumas, Enri Féraud, Charles Galtier, Rougié Gensollen, Glau-de Mauron, Reinié Moucadel, Andriéu Resplandin, Louis Scotto, Roumié Venture...

- 11 ouro: Acamp generau annau.

- 1 ouro de tantost picanto: dinado au " Restaurant Prévot " (353, av. de Verdun). Pèr mai d'entre-signe: Ferdinand Gibert (16, rue du Fossé Meyrol. 13430 Eyguiero).

- 3 ouro de tantost, dins la Salle Bouscarle, vesprado emé lou cantaire Jan-Nouvè dins un espetacle crea à bèl esprèssi: "Jan-Nouvè canto li pouèto de l'Astrado"

L'intrado, coume d'abitudò, n'en sara à gràtis.

43en Roumavage d'Óucitanio à Lourdo

Dimenche 30 d'abriéu

Despièi "" an, li óucitan amon de se trouba à Lourdo pèr canta e prega dins la lengo que parlè Nosto Dono à Bernadeto:

"Que soi era Immaculada Councepcioun"

Tóuti li que volon veni nous faire prodo soun counvida à parteja emé nousautre la gau de poudé chuca l'èime goustous de la lengo à la font que rajo au pèd de la roco santo.

Li roumiéu se senton fraire e sorre de la pichouno Bernadeto.

Crestian d'Óucitanio, vous fau veni prega emé nousautre ! Vous esperan.

Prougramo

- 10 ouro : Messo en lengo d'od, Capello Sant Jousè, pèr Mounsegne Sabin Sant-Gaudens, ancian avesque d'Agen, e animado pèr Gadaloc.

- 11 ouro 15: Acamp di roumiéu, escàmbi, enfourmacion à l'Emicicle.

- 15 ouro 15: Camin de Crous.

Pèr mai d'entre-signe: I.E.O-Paris. 7-9 rue Jean-Jaurès, 92260 Fontenay aux Roses.

Jousè d'Arbaud en Arle

Dilun 1ié de mai

- A nouv ouro e miejo, pieloun Jousè d'Arbaud inagura en fàci de la Majour.

Depost de garbo de saladello pèr la Counfrairié di Gardian e lou Municipe de la vilo d'Arle.

Au país de la rèino Jano

Sabès belèu que la maje part di group fòuclouri, de Prouvènço e d'àutri region, se recampon dins de federacioun. Li de Prouvènço se recampon dins la Federacioun Fouclourico Mieterrano. Li Federacioun de cado region se recampon dins uno Counfederacioun Franceso di Group Fòuclouri. Li counfederacioun de cade estat se recampon à soun tour dins uno granda Federacioun Internaciounalo que ié dison IGF (Groupamen Internaciounalo d'ou Foucloure).

Tradicioun de Carmentran

Aquesto Federacioun Internaciounalo es à l'ouro d'aro presidado pèr un sicilian de Messina, lou Dóutour Lillo Alessandro. Avié decida aquest' an de faire un acamp de soun Counsèu d'Amenistracioun à Castrovillari, en Calabra.

A proufita d'uno escasènço ; à la fin de febré d'aquest' an, à Castrovillari, se festejavo Carnava. Eila fan sèmpre, despièi 42 an un grand Carnava que se debano quinze jour à-de-rèng avans lou dimars-gras. Sa bello finido se fai sèmpre, segound la tradicioun lou dimars-gras de vèspre ; au contre d'un fube de vilo au nostre que festejon Carmentran sènso trop se soucita de la dato ! l'a meme de coudoun que fan Carmentran après Pasco ...!!

Adounc Mèste Alessandro s'èi di qu'en mai de soun Acamp de Counsèu d'Amenistracioun fasié mestié d'organisa un pichot coulòqui sus li tradicioun de Carnava en Europo.

Es ansin qu'a demanda se quaucun pouidiè parla dóu biais de lou festeja en Franço. E me siéu trouba eila à parla di tradicioun de carmentran noun pas en Franço que siéu pas proun saberu, mai en Prouvènço.

Ero lou proumié cop que l'IGF ourganisavo un rescontre d'aquelo meno. Me siéu trouba i coustat d'uno crouato, d'uno oungreso e d'uno italiano, alemand e anglés noun avien poussu veni. Li dicho fuguèron coume toujours dins talo escasènço forço interessanto. Moustrèron en tóuti que nòsti tradicioun éuropenco, à tout lou mens sus aquéu sujèt, an de rasigo coumuno, lou countrari nous auré estouna. D'un coumun avejaire, tóuti tant que siegon, ausidou coume charraire, an regreta qu'aquéu rescontre siegue pas mai impourtant, pas mai long.

Sian ana eila emé ma mouié. Avèn peréu prouficha d'aquéu rescontre pèr vèire un pau aquéli festività de Carnava. De vèspre un bel espetacle fòuclouri calabrés. Au travès di cant, di danso, de la musico, se devinavon lis enfluènci mesclado di grè, di piemountès (d'uni rèston aperiaki e parlon encaro mai o mens prouvençau), dis albanés que despièi de tèms e de tèms soun istala tambèn dins aquéu rode. Avèn remarca si coustume ufanous emai sa lengo. Li gènt d'aquí parlon lou calabrés qu'a proun de diferènci emé l'italian " classì ", valènt à dire lou touscan. E li calabrés qu'avèn rescoutra soun forço interessa à manteni sa lengo, à la promòure, eh O, coume tant d'àutri minourita dins d'àutris estat !!

Uno circulacioun endemouniada

En Calabra i'a agu peréu un pau d'enfluènci franceso, belèu un pau perqué li segnour nourmand an beileja aquéu país un siècle de tèms, un pau tambèn perqué li du d'Anjou n'en soun esta li mèstre mai o mens dous cènts an de tèms.

Li du d'Anjou, sabès bèn, li que fuguèron comte de Prouvènço. De Carle Ier fin qu'au " bon ? " rèi Renié, en passant, se se pòu dire ! pèr la rèino Jano.

Aquéli du d'Anjou lis avèn trouba à Naplo. Avèn proufita d'aquéu viage en Calabra, pèr s'arresta ùni tres jour à Naplo e is environ.

" Mesfisas-vous, nous disien lou mounde, *baïas-vous suen, i'a de raubaire d'en pertout !* " e pièi, ma fisto, avèn barrula dins Naplo e lis environ e n'en sian revengu sènso mau ni daumage !

Naplo es uno bello vilo, que si ! Ei verai qu'èi pas



- Castèu nòu di Du d'Anjou -

toujour propro coume lou souvetarian, pas trop claro belèu. Es uno bello vilo, emé li faciado d'oustau generalamen pintado de coulour vivo : roso, jauno, roujo, bluio de cop que i'a. Dins lou vièi Naplo, li carriero generalamen estrecho soun ferrado de gràndi lauso negro en basalto tirado di peirero dóu Vesuvo. Lis oustau an souvènt quatre o cinq estànci, ce que fai que la vièio vilo parèis sournò. Li carriero estrecho, aco s'apren que la vilo seguis encaro lou plan de la vilo roumano istalado aquí i'a mai de dous milo an. D'aquéu tèms se figuravon gaire ce que sarié la circulacioun de noste tèms !

La circulacioun, parlen n'en. Uno circulacioun que parèis dessendado emé de veituro perpetualamen au toco-toco, d'escouter que s'esquihò de tout coustat. Li priourita, lis estop, li fiò rouge meme soun aquí rèn que pèr lou decor, quasimen res se n'avisò. Avian louga uno veituro sus plaço e avèn mena coume lis autre, pas vite, en fasènt mèfi de tout coustat, en s'esquihant coume lis autre demié aquéu trafé endemounia, se vous disiéu que i'ai pres plesi ! que finalamen aquelo " auto-regulacioun " dóu trafé vau autant que la disciplino de ferre que troubas dins li país d'Europo dóu nord. Fin finalo acò baiavo uno idèio de vido, de liberta qu'èi forço agradio.

Mai Naplo èi pas rèn qu'acò, ousamen !

Lou cros de Roubert lou savi

A Naplo, i'avèn trouba de tros de nosto istòri de Prouvènço. En particuléi lou castèu nòu (*il castel nuovo*). Basti à la debuto dóu siècle quatorgen pèr li du d'Anjou qu'èron peréu ... comte de Prouvènço. Aquéli rèi vengu dóu mitan de la Franço à l'aflat dóu papo Clemènt IV, fuguèron subretout de rèi italian. Fau pas se tapa lis iue, pèr éli la Prouvènço n'èro qu'uno part liuenchenço de soun eiritage e lis interessavo que pèr li dardeno que n'en pèutiravon, fin de se manteni au bèu soulèu de Naplo !

Empacho pas qu'es interessant de trouba eila de tros de nosto istòri, de vèire dins la glèiso Santa Chiara li cros de quàuquis un d'aquéli soubeiran, en particuléi lou de Roubert " lou savi " qu'èro tengu sus lou paumo de la man pèr si sujèt.

Poumpei tirado di cèndre

A Naplo avèn vesita emé plesi lou museon naciounalo que ié soun recata la maje part di meraviho troubedo dins li cavage empres despièi mai de dous siècle dins Erculanum e Poumpei : estatuo, eisino d'or, d'argènt o de vèire, pinturo e ceramico.

Tout acò vau la peno d'èstre amira.

Aguènt vist acò, sian evidentamen ana vesita Poumpei que nous a souspres pèr la bello counservacioun de sis oustau. Li muraio soun entièro, li téuilisso proun souvènt recoustituïdo, à l'en-dedins, à rode, sèmblo que li gènt vènon just de s'enana. Li muraio e li buget soun bèn souvènt cubert de sceno pintado em'uno liberta d'inspiracioun qu'ausan plus de noste tèms ...! Pas soucamen dins " lou lupanar " mai tambèn dins li chambro di gènt, se vesès ce que vole dire.

Poumpei èi douminado pèr lou cone dóu Vesuvo tout proche. Sian ana faire un tour sus si pendis e d'aquí avèn agu uno visto magnifico sus lou gòu de Naplo, fau i'ana de matin qu'ansin lou soulèu escleiro dóu bon coustat.

L'oudour pudènto de l'ioù pouri

Dins nosto escourregudo, fin de vèire de proche li manifestacioun vóucanico, sian ana dóu couchant de Naplo enjusqu'à Pouzolo. aquí se trobo " *la sol-fatara* ", o s'avès de souveni de letro classico, li " *campi phlaegrei* ". Aquí rintras à l'en-dedins de ce que fuguè un vóucan. D'en pertout de vapour sorton dóu sòu, à n-un endré li vapour fuson dóu sòu emé proun de brut coume d'uno coucoto-minuto giganto. Tout acò èi proun impressiounant, mai se pòu pas dire que siegue bèn agradiéu pèr li naro, pudis lou sòupre e l'ioù pouri que noun sai. Se coumpren eisa que lis ancian, qu'avien pas nòsti counneissènço de la geoulougio, aguèsson fa d'aquéli rode li porto dis infèr. D'aquéu viage avèn retengu encaro li bèus endré, li bèu poun de visto au couchant de Naplo, devers lou Cap Miseno. De tradicioun i'a un dire que dison li italian " *Vedere Napoli e poi muori* ", èi verai que Naplo e sis environ ameriton lou viage coume se dis tambèn. D'aquí à mourir après, ma fisto veiren acò pus tard ... avèn lou tèms !

J-Marc Courbet

D'aubre pèr Prouvènço

5400 es lou nombre de pin qu'an replanta dins la cadeno de l'Estello proche Marsiho.

Es un afaire mena pèr lou WWF, la region e li magasin Carrefour qu'avien distribuï de grano (300.000) i pichot de touto la la Franço. Li magasin Carrefour recampèron li pinet greia e sèt classo de la vilo lis anèron repica en novèmbre.

Esperan que vendran bèn e lèu e nous faran óubrida lou triste incèndi de 1997 qu'avéi escarni touto la colo.

P.B.

Festenu de tiatre au Rastèu

Pèr lou cop cinquen l'«Oustau de país entre Rose e Ventour», sitiï au Rastèu dins la Vaucluso, ourganiso un rescontre de tiatre prouvençau.

Se retroubaran aquí de chourmo de tiatre vengudo pèr escambia d'idèio, pèr mièus se counèisse e subre-tout pèr prepausa au publi sis espetacle.

Lou baile d'aquéli rescontre èi Mèste Rougié Pasturel bèn counèigu de tóuti li que trèvon li pountin tiatrau. Aquest' an s'èi decida d'ourganisa aquéu rescontre de tiatre dins sa vilò à Vaurias. Pèr l'ourganisacioun sara ajuda pèr l'assouciacioun *Parlaren à Vaurias* beilejado pèr noste ami Miquèu Bonnardel.

Lou rescontre se debanara pèr la dimenchado de Pasco, li 21 e 22 d'abriéu.

Divèndre 21 d'abriéu

A 3 ouro de tantost

Tiatre de la jouinesso, amé :

- La «Calandreta» d'Aurenjo

- La ninèio Vauriassenco

- Li Rato-penado de Lagardo-Pariòu

Conte - Cansoun - Peçoto

amé : J-L Ramel e R. Pasturel.

“ Un loup bèn bounias ”

de P. Gripari, revira pèr J-M Courbet,

pèr “ Li gènt dóu Brès ” de Mazan

6 ouro : Aperitiéu de duberturo

7 ouro (picanto !) :

Repas Pascau : Aiòli - Merlusso - Liéume...

8 ouro e miejo : Serado amé

- “**Lou Camping de la Bastido**” de Sylvie Lieutaud jouga pèr “ **Li gènt dóu Brès** ” de Mazan

- “ **Li Cascareleto** ” d'après J. Roumanille e Li Countaire de vuei (asatacioun R. Pasturel) jouga pèr “ **L'Albatros** ” de Perno

- “ **Li Paro pluèio** ” de Bartoumiéu jouga pèr “ **Lis Ami de la Cadiero** ” (Var)

Dissate 22 d'abriéu

A 10 ouro - Vesito de Vaurias - emé li coumentàri en Prouvençau.

Miejour : Repas en vilò senoun, sus plaço : La biasso Vauriassenco.

3 ouro de tantost :

- “ **Curo biasso** ” d'Enri Daudet jouga pèr la “ **Colo di cerco-nis** ” de Barbantano.

- “ **Encò de l'oste Tripet** ” d'Antounin Chaudé jouga pèr “ **L'Escolo de la Targo** ” de Touloun.

- “ **Lo Glossari** ” de M. Rouquette jouga pèr “ **La Mandrigoulo** ” (Droumo prouvençalo)

A 7 ouro : Adobo Prouvençalo.

A 9 ouro : pèr courouna la fèsto :- **Cabaret Gavach**, Uno garbo de peçoto belugejanto de : Charles Galtier - Jean Bousquet - Frederic Cayrou

Jougado sus un ritme de Rigaudoun pèr li coumedian proufessionau dóu **Tiatre de La Rampa** de Mountpelié.

S'avès besoun d'entre-signé fau pas balanço à souna l'Oustau de país de Rastèu ; dous telefone pèr acò faire : 04 90 46 15 48 emai 04 90 30 19 54.

Poudrés óuteni d'entre-signé toucant li poussibleta de vous louja, e tóuti àutri causo que vous fan mestié.

Li Reguignaire dóu Luberon

Li Reguignaire adoubèron un prougramo chanu pèr l'escasènço de soun anniversàri vinten.

Li manifestacioun an coumença lou dissate 11 de mars emé l'inaguracioun d'uno espousicioun retrous-peitivo, valènt-à-dire que l'espousicioun recampavo de tros di vint espousicioun passado: li femo, l'escolo, lis estrumen de musico... Toujour dins la Salo de la Carita, Salo Frederi Mistral ounte chasco anndo fuguèron aculi pèr lou Municipè.

Lou dimenche se debanè uno journado de bouvino, espetaclouso, dins la pichoto vilò de Pertus pas gaire abituado de vèire de chivau e de biòu treva sis carriero.



- 20 an adeja ! -

Pertus se meteguè à l'ouro camarguenço tre 9 ouro de matin. Li Carretié dóu Luberon avien poumpouna, pinchina e pimparra si chivau li mai frigid: de blanc, de negre, de rous, lis un mai bèu que lis autre, encaro cubert de soun pelage d'ivèr, atala i carreto pèr la grandò joio di pichot e di reguignarello. An travessa la viloto avans que de se trouba sous lou cous. Li chivau un cop atala leissèron la plaço i chivau Camargue, meravious, blanc que noun sai, lou péu brihant, li bato lustrado, seguissènt soun gardian à l'ivè, pèr la ferrado. Lou marquage de bòu, de dous an, se debanè is arène alestido pèr l'ócasioni sus lou parking. D'únis enfant, ravi, vesien li biòu pèr lou proumié cop e te lis esperavon, passiona e impaciènt à la sourtido dóu camion. Sènso parla de la bandido e de l'abrivado sus lou cous. Lou manadié Teissonnier de Redessan sèmlavo mai atentiéu à sis biòu e si chivau qu'à si gardian...

Après un repas amistados en coumpagno d'arlatenco en coustume, se sian trouba dins lis arène pèr la courso à la coucardo; li jóuini rasetaire se n'en soun douna de cor e d'estrambord pèr aganta la coucardo e lis agland. Li jo gardian, pas tant abituau à Pertus an fa se coungousta lis enfant: *lou jo dis arange, di bouquet, dóu brassard...* Avèn poucsu remira lou travai di chivau, vertadié centaure, que fan qu'un emé soun cavalié.

En fin de vesprado, fuguè remés lou Pres "Jaume Occeli", fondatour di "Reguignaire dóu Luberon", au manadié Teissonnier pèr lou meior biòu, lou Troufèu de la Vilò de Pertus anè au meior jouine rasetaire, Mikael e un bouquet d'ounour pougi à Pascau Salmeron, de la manado "L'Aurore" pèr la tengudo de si chivau dóu tèms de la demoustracioun di jo gardian. Tout acò en presènci dóu Conse e de la poulido rèino de Pertus.

Vint an de travai pèr Prouvenço, s'ameritavo bèn aquelo grandò fèsto que tout l'ounour d'uno tant longo mantenènço, lou fau dire, n'en revèn à sa valènto e galanto presidènto, Claudeto Occeli. Osco e longo mai.

Lou librihoun di 20 an de l'assouciacioun, adouba pèr Dono Louillet de Narbouno, e lou filme di 20 an soun à la dispousicioun au sèti de l'assouciacioun 15 Clos Saint Laurent 8412 Pertus.

T. D.

Triste anniversàri catalan

Lou 2 d'abriéu de 2000, se coumemourara lou 3^e centenàri de la desouficialisacioun de la lengo catalana en Roussihoun e Cerdagno (la Catalogno nord).

Aquéu territòri fuguè aneissa pèr la Franço en 1659 e Louis lou XIV, en 1700, larguè un edit pèr impausa lou de remplaço la lengo de l'endré pèr lou francés de Paris, dins lis escolo, l'amenistracioun, la justico, la glèiso... Uno grandò manifestacioun se debanara à-n-aquelo escasènço à Perpignan que demandara que ié rendèsson si dre, li meme qu'a lou francés.

Lou Counsèu Regiounau de Lengadò-Roussihoun que menè uno enquisto capitè uno responso estoustanto: 40% di famiho demandon l'escoularisacioun en catalan!

Dins la generalita:

Un milioun d'escoulan soun rintra à l'escolo e soulamen dous an demanda l'ensignamen en castihan!...

Lou Papo parlè en catalan pèr la canounisacioun de Jaume Hilari, e noumè dins la Franja (regioun catalanofono d'Aragoun) un evèsque que saup la lengo de l'endré.

Se parlo d'ourganisa un *III^e Congrès de la Llenga catalana*.

P. B.

Classo bilengo à Mende

La proumièro classo bilengo de Lengadò-Roussihoun avié dubert si porto à la rintrado de 1998, à Mende. Vuei, counvido de countaire pèr pivela li pichot. Coume dins tóuti li classo bilengo, l'ensignamen i'es douna tant en francés coume en lengo d'O e lis elèvo parlon parié li dos lengo. A Mende, Adelino Yzac, escrivan e countairis pèr li pichot es vengudo ié parla dóu loup. E lou loup, li pichot louzerian, es soun mounde, es sa culturo. S'avison ansin que coumprenon lou conte miés se lou sarien cresegu e sènso traducioun. Bèn entendu aquéli pichot soun mai escarrabiha qu'an dous mot pèr dire li causo. Soun esperit es mai dubert.

Lis escoulan de Mende aprenon dounc en ócitan lou matin e en francés dins lou tantost. Ansin noun soulamen aprenon la lengo mai se duerbon vers lis autre, aprenon que i'a plusiour biais de s'espreni e retrobon miés si racino. Soun pas desvaria pèr dous sòu e lou bilenguisme i'es quaucarèn de tout naturau e de simple. Aprenon mai eisa que lis einat. Fai un an e mié qu'Andriéu Clement, counseié pedagougi d'óucitan pèr la Louzèro, endraiè aquelo esperiènci. A bèn capita, coume avié capita dins lis àutri despartamen e espèron la duberturo d'àutri classo bilengo. Quand i'a uno voulounta forto e la demandò di parènt, alor l'amenistracioun plego e l'esperieñci capito e perduro. Osco!

P. B.

La femo, font de Civilisa cioun

La femo, dins l'istòri, a soun estatut souciau despièi l'Age Mejan. Mai, aro n'en sian encairo à discuti pèr agué la parita en poulitico... L'IEO a councépu un prougrame à la carto, escluvamen coumpausa pèr de dono e lis ourganisaire de concert, d'espetacle, de vesprado se n'en podon servi pèr metre li femo à l'ounour.

1/ Counferènci: trouban d'ensignarello coume Catarino Marraud Fouquet (Olimpe de Gouges), d'escrivano Nicolo Nivello (Gyp e Rachilde), de countairis Mario Roanet, Ano Brenon (especialisto di Catare), Annita Canonica (Maghreb, Africo negro e Asio), Inès Cavalcanti (Valadas occitanas), Claudio Lapeyre (Mario Durant e la Tourre de Coustanço), Martino Lapied (La femo e la Revoulucion dins lou Sud-Est), Lis Amics de Louiso Paulin, Miquelo Stenta (la femo au tèms de Troubadour), Adelino Yzac (Li rèire-païs).

2/ Espousicioun: de pintarello espauson si tablèu autant bèn en art countampouran (Jousiano Daunis), qu'en pegage (Nadalo Juan-Cartier), de foutougrafa (Miquelo Pellegrino), Jones Bergerot, Glaudo Badiou, Melanio Bide, Glaudino Chartreux, Pascalo Depardon, Miquelo Arrieux-Filippi, de dessinarello de bendo dessinado (Anna Sarda, Marcello Delpastre), Changizi, o d'aquerelista (Anna Reby)

3/ Filme: emé de videò en fran-

cés o en lengo d'oc, de Miquèu Gayraud e Mario-Glaudo Treilhous.

4/ Tiatre: tres pèço podon èstre jougado : *La Nèit d'Estiu* de jano Bathés, *Lo Cocotin* de l'arfuelh de Marcello Delpastre e *La Santo* de Ano Clemènt.



5/ Cantarello: *Blad de Luno* canto à cappella; *La Novem*, 5 femo que vènon dóu Bearn; *La Talvera* qu'es un group de poulfounio bearneso; *Danda, Talina, Marieta e lis autro* canton d'istòri de femo; *Delfina* canto en ócitan; *Trobairitz*, cant de femo Troubairis entre 1150 et 1250 canton l'amour en lengo d'Oc; *Mari j'Osais*, espetacle de cant de nourriço dóu Lengadò; *Fai lum*; li *Femouses T*, uno femo de Bahia en uno Toulousenco s'acoumpganon dóu tambourin; *Flamen'oc* emé Miquelo Brameirie; les *Footeuses de Oaï* fan de la salsa ócitano; *I anen* quatre musicarello; *Lucia* racontò d'istòri dóu Vau d'Aram; de

Maire en Filha canton tambèn à cappella de cansoun proun counneigudo; *Mescladissa*; Marilis Oriana, cantarello bearneso; Rousino de Pèira, canto souleto li cant di Troubadour.

6/ Countarello: Terèso Cannet en francés emai en lengo d'Oc; Terèso Duverger, conte à dos voues emé soun coumpaire Marcéu Esquiéu; Mario-Oudilo Dumeaux, conte pèr enfant e adulte, tradiciounau o enventa; Lisa Gros, conte bilengue à la demando; Sòfi Jacques de Dixmude: conte musicau francés e oc; Adelino Yzac raconte l'enfanço de dous enfant.

Au siècle XII e XIIIen, à través la lengo d'Oc, la femo a toujour agu uno plaço egalò à-n-aquelo de l'ome. I'a rèn de vèire emé lou trone d'uno rèino, lou pedestau de la Vierge o lou socle de Mariano. Noun, li Troubadour an establi un dialogue entre l'ome e la femo emé un raport de courtesié e de dignita reciproc.

Dins la vido vidanto, sian counsciènt dóu deficit de l'estatut souciau de la femo. Pèr aquelo presentacioun, prepauson un prougrame d'animacioun que tóuti li presentacioun soun quasimen fa pèr de femo. Cadun proutra chausi, en founcioun de soun budget, sa presentacioun.

Pèr agué d'entre-signé sus li pres e pèr agué un prougrame mai precis, poudès souna o tele-coupia au 04 67 28 04 33 o esciéure au IEO-Lo Camèl- BP 4040- 34545 Beziés.

Li reglamen de l'Europo

Dins tout ! Quand lou disèn que sian coulounisa, e d'un biais ditatouriau, que s'endevèn pas emé noste biais de vièure.

Vène d'entèndre à TV Monte-Carlo, dins l'emessioun presentado pèr Miquèu Cardozee, mounte participavo Segne Martin, Conse de Draguigan emé d'autre e dintre éli de moulinié de moulin d'òli, e aqui n'ai après qu'auqui bono !

Sabès, de segur pas, que nòsti marcat soun à mand de disparèisse !

Aquéli marcat di vilage e di vilò, principalamen dins lou Miejour, ounte lou tèms èi meior. Dins un aveni proche, tóuti li marcat déuran èstre cubert, coume lis alo di vilò, e tout acò fin que li fru e li proudu presenta à bel èime, deforo, fin que li gènt escupisson pas sus li proudu que soun aqui sus li taulié e li banc di marchand de marcat !

Ei pèr acò que lou Conse de Draguignan a coumença la coustrucion d'un marcat cubert dins sa vilò. Belèu que s'èi un pau despacha e aurié degu espera que, de cop que i'a, aquéu reglamen pourrié tounba e, quau saup, la Franço s'entira d'aquelo d'Europo !

De saupre qu'aquéli marcat van disparèisse, aquéli marcat bèn prouvesi de marchandiso de touto meno, lièume de nòsti campagno, frucho de nòsti plan, saucissot e cambajoun, pastis e boudin, li bèu pèis encaro revertiguet, emé li crid di marchand pèr vanta sa marchandiso i pratico que tiron l'ieue e te fan lingueto !

Noun ! Acò se pòu pas pensa e se pourra pas s'empacha aquéli couioun d'arriba à si fin, faudra

l'empacha de tóuti nòsti forço, emé li mejan qu'avèn, manifestacioun, article dins li journau, emessioun de radiò e televisioun, lis emessioun tant loucalo que nacionalo, interpelacioun di catau, poulitico e autre, préfèt, Counsèu generau e regiounau, e subretout nosto voutacioun, i'a qu'acò que li poulitico coumprenon !

E malurousamen i'a pas qu'acò que lou counsèu de l'Europo a la pretencioun d'enebi: li moulin d'òli, e vo, li moulin d'òli, éli tambèn soun dins la miro d'aquéli niais que bailejon l'Europo ié van impausa de règlo talamen duro e coumplicado que la majo part d'aquéli moulin saran fourça d'arresta e de barra si porto, que pourran pas paga li amenajamen que ié demandaran.

E pièi, sarié pas nourmau qu'aquéli vièi moulin ancestrau desporeguèsson ansin, sèmpre à la demando de sabèn pas qunto règlo editado pèr de founciounari d'esperit toursegu e soustengudo pèr li deputa éuropen que, d'uni que i'a, an mau chausi, aquéls éuropen entestardi qu'an qu'acò dins la tèsto, sènso pensa à ço que fan e mai i counse-quènci de si decisioun e de sis ate.

Noun ! faudra pas leissa acò se faire, un cop de mai, sarié uno atencho à noste biais de vièure e à nòsti tradicioun. Es de crèire que li gènt di país de l'Uba soun jalous, bord qu'an gès d'òulivo e ansin gès de moulin d'òli.

Ami prouvençau e di País d' Oc, boulegan-se e vous leisses pas gouverna pèr de reglamen sourti de la tèsto de founciounari que coumprenon rèn à rèn !

Brunoun Eyrier

A la lèsto

* **Parlamen d'Estrasbourg**, lou 18-11-99:

"Paris défend la langue française, non pas pour défendre la langue française, mais bien pour esprit de domination". (Alan Stivell, cantaire breton).

"Je lance un appel au Parlement européen, une demande d'assistance à culture en danger". (Senatour Goetschy d'Alsaço).

"La situation de négation des langues en France est la même que la situation des langues en Espagne sous le franquisme". (Camillo Battista, deputa europen galician).

* **Palais Bourbon:** Lou 15 de desèmbre, rescoute sus la questioun di lengo regiounalo de Franço. Eron presènt 7 deputat. Nòstis elegi s'interèsson proun à si regioun! Gramaci.

* **Bilbao:** se ié tendra la VII Counferènci Internacionalo di Lengo Minourisado.

* **Ditado:** La ditada occitana 2000 se debanè à Castro lou darriè 30 de janviè, en videocounferènci emé Barcilouno. Teinico mouderno e lengo internacionalo.

* **En Bretagno,** à Louriènt 45 ensèble de panèu bilengò dins la vilò. Podon aprene la lengo en s'espacejant.

* **4-8-2000:** sara la proumièro emessioun de la proumièro cadeno de TV en breton, à gràtis sus lou cable e lou satelite.

* **Alsaço:** un cop agué istala l'ensignamen bilengò francés/alemand coumprenon que lou dialèite se perd dins li famiho e lou volon faire tourna intra dins lis escolo. An coumença.

* **Niço:** Acord entre la vilò e l'acadèmi, à la rintrado, 30.000 escolan saran councerni pèr l'ensignamen dóu nissart.

* **Langues de France: osez l'europe!** un ouvrage de segne Poignant, deputa e conse de Quimper (edicioun *Indigènes*, 95f?).

* **Bai euskarari** = Oui au Basque, recampo 200 entepreso (banco, sendicat, media, supermarcat, etc.) pèr proumoure lou basque. Uno iniciativo eisemplari pèr lou direitour de l'UNESCO au País Basque.

* **Mireya:** titre de la nouvello reviraduro en castihan de *Mirèio* pèr Pilar Blanco Garcia de l'Universita Computence de Madrid.

* **Aupiho:** se parlo de la creacioun d'un Pargue Naturau Regiounau. Esperen que capitaran!

* **Marsiho:** *Paroles et musiques à Marseille: Les voix d'une ville*, es publica pèr lis edicioun L'Harmattan. De cercaire assajon de coumprene la vilò e si culturo, soun biais de dire e sa musico.

* **Liturgio:** de pouèmo de l'escrivan gascon landés Bernat Manciet. Pouèmo ispira de Nosto Damo d'Uzeste emé la reviraduro en francés pèr G. Latry.

* **Lengo regiounalo:** *"Si ces langues persistent à vivre, c'est justement parce qu'aucune unité, aucun esprit juste, républicain ne peut prétendre exiger leur disparition."*

Oui, je crois qu'il y a un lien entre ces langues, nos langues à tous, et la paix. Oui, je crois qu'il y a un lien entre la ratification de cette Charte et nos capacités à bien vivre ensemble, parce que c'est ensemble que nous ne faisons qu'un (...) (J.F. Bernardini de Corso - Estrasbourg, 18-11-99)

Danis Reynaud

Lou fountanié

Dins l'istòri de Prouvènço, l'aguè toujour un persounage mage, que li teinico d'aro volon escouba, es lou devinaire d'aigo.

La secaresso qu'acoumpagno nòstis estièu fai que de tous-tèms a faugu cerca e trouba d'aigo pèr vièure e se manteni en un liò. La literaturo prouvençalo es clafido d'aquéli troubaire de sourso, li fountanié, d'uni ié disien.

E pièi, la batèsto pèr l'aigo en Prouvènço a fa lou tour dóu mounde emé l'obro de Marcèu Pagnol revirado en filme coume "Manoun di sourso" vo "La fiho dóu pousandié". Mai, pecaire, aro emé li barrage, li canau, e li tuièu de touto meno, l'aigo vivo a perdu de sa magio, basto de vira lou roubinet e s'escampio dins la pilo. Autambèn poudian crèire que li devinaire d'aigo avien dispareigu sènso passa soun sabé e soun poudé, e bèn noun, n'avèn trouba un demié nòsti legèire. Manjo dins la quaranteno, adounc es un jouine radiestesisto. Se n'en crèi pas e n'en fai pas soun mestié, ajudo soulamen bountousamen si vesin e si coulègo que lou sonon. Tricio Dupuy l'es ana rescountra à Gravesoun ounte rèsto emé sa famiho.

L'ai trouba dins lou jardin de soun poulit oustau. Es un ome coume lis autre, simpati e acuiènt, mai qu'es-cound un secrèt dins sa barbo: saup trouba d'aigo, noste fountanié de Gravesoun... emé soun pendule vo 'mé sa gimblo.

Prouvènço d'aro : *Anan coumença pèr lou coumençamen, lou pendule, en de-que sèr?*

Danis Reynaud : Bèn-segur, d'en proumié sèr pèr cerca d'aigo, trouba l'endré ounte n'en coulo, e pièi n'en dire la prefoundeta emai lou debit, la tirado de la vèno eigadouso.

P. A.: *Alor quento diferènci i'a, entre lou pendule e la gimblo d'avelanié?*

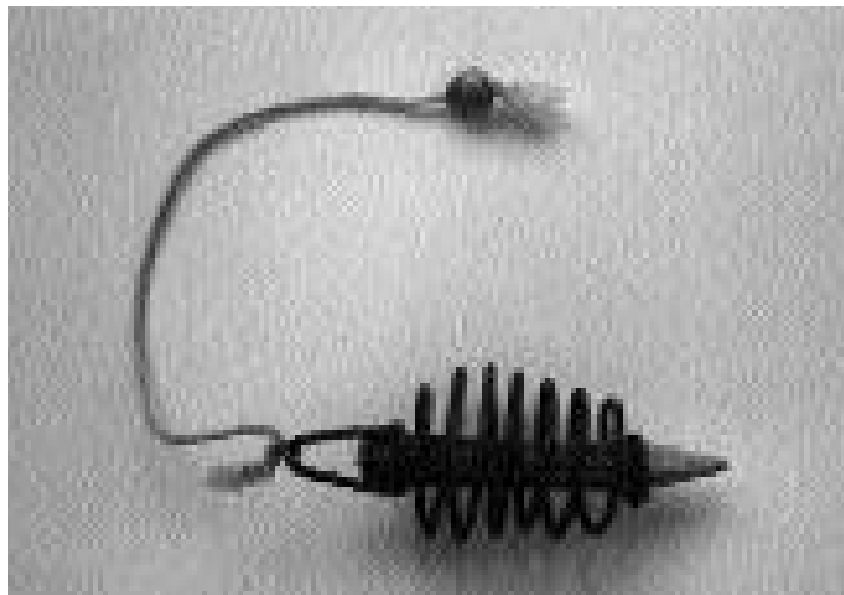
D. R.: Es eisatamen la memo causo pèr lou cercaire d'aigo, ié pòu baia li mèmis entre-signe.

P. A.: *Adounc vous baio tambèn lou debit?*

D. R.: Segur, pamens pèr lou debit, ai besoun d'un papafard emé un dessin e ié pause li questioun sus la tirado de l'aigo.

P. A.: *Tout acò sèmblo un pau magi, coume arribas à tounba just?*

D. R.: D'abord, segound la prefoundeta, sènte mai vo mens de vibracioun e pode saupre que i'a d'aigo. Adounc, avans que d'ana sus lou campèstre, me fau un plan de l'endré e cerque l'aigo sus lou dessin. Se lou terren fai un eitaro, quouro arribe dins lou champ, sabe tant lèu ounte ana. Prene de signau e lou pendule me dis: — Es eici. E, à cop segur, quouro siéu sus lou terren es parié, moun sourgènt se capito bèn



- Lou pendule dóu fountanié -

au meme endré.

Danis me faguè vèire dins soun jar-din, coume la gimblo se gimblavo dins si man, que pamens sarravon lou bos pèr pas lou leissa escapa, l'aigo regavo à gaire de prefoundour... lou sabié deja, mai lou tour-semen de la bagueto èro espeta-culàri.

P. A.: *E poudès belèu trouba outro causo, coume un tresor?*

D. R.: O, es poussible, perdequé, dins li libre, acò s'apren emé un temouin d'or. E pode dire que m'es pas impossiblo de trouba d'or, ai assaja un cop...

P. A.: *E dequ'avès trouba, de louvi-dor, de pepito?*

D. R.: Noun, èro mai simple, uno amigo avié perdu sa groumeto, alor me siéu asaja pèr l'ajuda, e i'ai retrouba sa beloio pèr orto. Èro dins un champ de poumié. Ai fa touto la poumaredo. Aviéu pres un temouin d'or, e viro que viraras, capitèro, mai me pènse que l'aguè belèu uno majo part de chabènço.

P. A.: *Avès pas assaja de retrouba de persouno perdudo?*

D. R.: Si, de cop, pèr eisèmple, prene dins lou journau la fotò d'un ome qu'a dispareigu. D'en proumié, emé moun pendule, cerque s'es viéu o mort. Pèr iéu, quouro es negatiéu, viro d'un biais, pèr vous, belèu, que virara de l'autre.

P. A.: *E coume se saup acò ?*

D. R.: Sai-que, à la debuto, se fau entendre emé lou pendule pèr saupre coume vòu vira. Se viro d'un coustat, es negatiéu vòu dire "noun", se viro dins l'autre sèns es positiéu e respound "o".

P. A.: *Mai basto pas de lou teni coume fasès pèr ié faire coumprene voste demando ?*

D. R.: E bèn, ié pauso uno questioun à nauto voues o dins ma tèsto e segound sa responso, sabe se la persouno es morto. Se i'a la vido, prene uno carto de Franço e regardo mounte se pòu trouba. Generalamen lou pendule s'engano jamai. Lou bar-rule sus la carto e quouro viro, sabe que la persouno es aqui.

P. A.: *Sèmblo eisa, mai fau aguè lou doun pèr faire boulega lou pendule?*

D. R.: Noun, pas mai, que lou doun, tout lou mounde l'a. Basto de vouguè arribe à l'esplecha, es pièi uno questioun de travai. l'a, d'en proumié, mant un biais pèr trouba s'avès lou doun, e à quente degrad. Fau saupre que s'aqueu doun es proun espandi demié lou mounde, baio pas toujour li mmi poudé is un e is autre. D'uni que i'a, poudran oubra sus lou terren, mai poudran rên entira d'un plan vo d'uno foutougrafio. Pèr d'autre sara l'enverse. D'àutri mai, gaire noumbrous, poudran ôpera sènso l'ajudo dóu pendule vo de la gimblo. Alor, pèr saupre ? l'a d'abord lou bon fountanié, lou que pratico despièi proun de tèms aquel art, que pòu vous dire, tout d'uno, se sias doua e à quente degrad. Senoun prenès un pendule en man e estudias si reacioun sus un pous vo sus un ôujèt metali. Coumprendrés lèu... Lou pendule counèis dos meno de mouvamen: li balançado e li virouioun. Li balançado soun pariero au balancié d'un reloge, mai podon èstre ôrientado. Li virouioun, éli, viron dins lou sèns dis aguïo d'uno mostro, vo à rebous. De la debuto à la fin de l'ôperacioun, i'arribo que soun round prenguèsse de fourmo elipsouïdalo.

P. A.: *Dequé ié fai oubei?*

D. R.: Lou pendule se plego à dos lèi: aquelo di radiacioun e aquelo de la pesantour. Lou fountanié, éu, dèu resta dins un esta siau, passiéu.

P. A.: *Se pòu faire un pendule emé que que siegue?*

D. R.: O, à la debuto dins li libre, dison de lou faire emé un tros de bos, un cuchoun. Lou miéu es fa emé un fiéu de catenaire ounte a passa lou courrènt de 25.000 volt, es lour e precis. Se i'a Mistrau, boulego pas. Me n'en siéu fach un mai emé de brounze. Estaque uno feissello e vaqui, es lèst. Se pòu tambèn croumpa dins lou negòci. Pièi, i'a aquéli que soun trasmès d'un cercaire d'aigo à-n-un autre dins uno meno de cadeno que passo li generacioun, e pas fourçadamen dins la memo famiho. Lou poudé se revèlo à l'asard.

Danis s'aubouro, aganto soun portofueio, n'en tiro un pendule, soun pendule. Trobo uno fotò à l'asard dins lou journalet de la televisioun, pauso lou pendule inmouBILE sus la tèsto dóu eros dóu fuietoun à la modo e ié demando s'es vivènt. Lou pendule se bouto à vira. Pièi, fai la memo causo sus la fotò d'Ive Montand: lou pendule boulego plus...

Sabe pas se vous ramentas de Paulino, la chato de la coumediano Bernadeto Lafond que plus degun troubovo si piado. Aviéu fa vira lou pendule e diguère que la retroubarian, mai que sarié morto; pecaire, es acò qu'arribè. De causo pariero, se podon pas dire, poudèn jamai èstre segur de pas s'engana. Mai, se pòu ajuda... Se saup que i'a de magnetisaire que prèston ajudo à la gendar-marié dins si recerco.

P. A.: *Es quàsi un poudé d'estralucide, dins tout, poudès belèu legi l'aveni ?*

D. R.: Se pòu, mai m'agrado pas gaire de lou faire.

P. A.: *Tant qu'à faire, poudès devina lou "tiercé" ?*

D. R.: O, mai es dificile de gagna, que i'a un mouloin de poussibleta. Pèr amusamen, lou fau emé un ami, e de tèms en tèms, toucant un pau. Pause de questioun au journau, mai es de numerò, i'a pas li fotò di chivau. Quouro lou pendule nous baio lou gagnant, jogan e gagnan. Es bijarre mai s'amusan à-n-aquéu jo.

P. A.: *Mai, coume sias arribe à intra dins aquel art, pèr pas dire coume vous es vengu lou poudé e l'envejo de travaia emé voste pendule?*

D. R.: Remounto à liuen, quouro ère pichot, dins lou vilage de Redessan, pèr gagna quatre sòu, tre un pau de vacanço, m'anave louga vers un fountanié proufessiounau, fasiéu lou manobro. Lou mèstre troubovo l'aigo, e, iéu, emé la trenco e la pelo, cavave l'avans-trau. De fiéu en courduro, coumprenquère lèu soun biais de faire, pièi, un bèu jour, un cop l'ome parti, prenguère sa gimblo e m'assajère... Fuguè lèu vist qu'acò marchavo. Anave pas n'en faire moun mestié, moun astrado èro outro, mai aviéu descubert moun doun... Alor, pièi, à tèms d'estourbe, pèr èstre mai engaubia, aprenguère dins li libre pèr n'en mai saupre. Ai estudia e me passioune toujour à l'estudi d'aquel art de la recerco, pèr pousqué faire li bònis enterpretacioun.

P. A.: *N'avès pas fa voste mestié, mai pamens d'uni vous vènon querre pèr trouba d'aigo?*

D. R.: O, li coulègo que lou sabon, me vènon souna. l'a gaire, siéu ana à Nime vers d'ami, e i'ai trouba d'aigo, à 65 mètre. Me fau un dessin emé li prefoundeta, pièi lou pendule à la man, l'interrogue sus lou papafard e pèr eliminacioun, me dis la founsour. Ai rên inventa, es de dessin que fuguèron fa pèr de vièi radiestesisto.

Lou devinaire d'aigo

Seguido de la pajo d'à coustat

P. A.: *Aqui poudès pas tricha ?*

D. R.: Segur que noun, se l'ome vòu un pous e se vous enganas, perdès voste serious vo vosto renomado. De tout biais, lou pendule, es pas iéu que lou boulego, boulego soulet, sarié éu lou trichaire, mai se fiso qu'à uno causo, si radiacioun. La tricharié viro pas dins aquéu mounde.

Ai encaro lou souveni de quand ma mouié èro prenso, saupère tant lèu qu'esperavo uno chato e qu'arribarié lou 30 de setembre. L'ecougrafio eisistavo pancaro e degun d'autre aurié pouscu nous baia aquélis entre-signe que se capitèron de bon veri. Ansin se faguè.

P. A.: *Sias pas rên que devinaire d'aigo, sian un pau devin, coume esplicas aquéu fenoumène?*

D. R.: Iéu, lou sabe pas. Es d'oundo que soun dins nautre, lou fenoumène es mai o mens desveloupa. Es coume un sieisen sêns, coume aquéu di bèsti que sênton veni li causo. Devers nautre, aquelo senti-do es pas proun desveloupado, emai se perd, estènt que vivèn plus coume avans, proche la naturo, sian preissa, fasèn plus travaia nosto cervello dóu bon biais.

P. A.: *Avès de-longo un pendule dins vosto pòchi, vous n'en servès tóuti li jour?*

D. R.: O, e coume l'ai toujours emé



iéu, se recargo de iéu. Es quicon que se deù pas presta. Es coume pega à voste èime.

P. A.: *Es un óutis meravilhous que sèr à forço causo, poudès, crêse, vous n'en servi pèr sougna?*

D. R.: O, qu'avèn à nosto dispousicioun de carto dóu cors uman e sus aquelo representacioun dóu cors uman, poudèn, lou pendule à la man, trouba lou mau d'uno persouno e lou loucalisa. Lou fau pas sus li gènt. Moun cousin, lou felibre de

Marsiho, i'a un parèu d'an, avié aganta un mau d'esquino que poudié plus boulega l'espalo e lou bras. Li poutingo e li picaduro lou soulajavon plus gaire. Alor m'asadère emé sa fotò e moun dessin dóu cors uman de cerca soun mau. Poutère lou pendule sus lou nous de l'esquino, mountère la cadeno, e, bèn-segur, s'abouleguè au bon endré, vo pulèu lou marrit, aquéu qu'èro l'encauso de la doulour. Ié pousquère dire que la segoundo e la tresenco vertebro èron desplaçado. S'enanè vèire un reboutaire-kinesiterapèuto que ié faguè canta lis os e retroubè mai l'usage de soun bras pèr felibreja.

Aquelo istòri l'aviéu ausido de la bouco dóu malaut, es pèr acò que me siéu meso en bousco de trouba aquéu devinaire d'aigo que resquihò sus touto meno d'oundo. Danis Reynaud raïouno, de bon, quouro nous parlo de soun doun, mai se n'en crèi pas pèr acò, a garda la simplicita devers éu, aquelo marco d'inteligènci dis ome beni di fado. Aurié encaro un mouloun de raconte a nous deba-na, mai ié leissaren lou siuen de nous lis escriéure en prouvençau... acò es tambèn en soun poudé.

Quant à iéu, pivelado, siéu revengudo à l'oustau emé un pendule e un libre pèr aprene à se n'en servi... saupre s'ai un doun ?

Tricio Dupuy

Lou gàubi dóu fountanié

Lou biais de faire

Après tout ço qu'ai entendu e legi, pode vous baia li bòni coundicioun pèr uno óperacioun de devinaire debutant.

Fau bèn saupre que lou devinaire deù d'en proumié "precisa sa chausido", pèr eisèmplo recerco d'un traou d'aigo en un liò bèn arrèsta. D'en segound, deù faire si coundencioun, coume dire "vole que lou pendule me mostre lou poun d'aigo e se mete en travès quouro arribarai en aquel endré". Enfin e subre-tout, deù garda soun esta-siau, rèsta lou mai possible en l'estat passiéu, valènt-à-dire leissa lou pendule se manifesta libramen.

Adounc fau faire mèfi à la precipitacioun, à la negligènci, à la distracioun, à l'inatencioun. Fau óublida li preócupacioun au cours de l'eisercice, e subre-tout pas parla pèr se bèn councentra.

Fau tambèn l'ana plan, e pas assaja de davera mai d'uno resultado à la fes, coume lou prefoundeta de l'aigo, soun debit e sa direicioun.

Fau mai se garda di sugestioun, e crèire que l'aigo es deja à-n-un endré.

I'a encaro lou pendule que pòu èstre siegue trop lourd, siegue trop lóugié, vo soun fiéu que pòu èstre siegue trop court siegue trop long, fau encapa lou bon óutis.

Bèn-segur, lou pendule deù èstre bèn tengu, sêns apiela lou bras nimai lou redi.

Adounc, l'aprendis deù saupre ço que vòu, estènt qu'es éu que chausis.

Sa chausido facho, ié fau leissa lou pendule se manifesta libramen, sêns assaja de l'impansa sa voulounta.

Tout coumènço pèr uno chausido, un desir de saupre que s'acabo dins la passiveta.

Acò di, se pòu prepausa quàuqui pichòtis esperiènci.

Lou sèisse de l'iòu

Se voulès saupre se l'iòu qu'avès en man baiara neissènço à-n-un gau vo à uno galino, prenès voste pendule e rapelas-vous di bòni coundicioun à prene:

- Precisas vosto chausido: aqui, counèisse lou sèisse.

- Fasès vòsti counvencioun: aqui, balançado pèr un mascle, virouioun pèr uno femelo, e pas de boulegado se l'iòu es marrit vo noun empregna.

- Teni l'estat passiéu.

Em' acò, asseta à uno taulo, pausas l'iòu sus aquelo d'aqui, lou teni entre lou pouce e lou guignaire de la man gaucho, e plaças en dessus de l'iòu, à quàuqui milimètre, lou pendule tengu de la man drecho. Boulegara tant lèu. Coustatarés alor la resultado.

N'es parié pèr un autre animau, es meme pas besoun de ié pausa la man gaucho dessus, basto de bouta lou pendule à quàuqui centimètre en dessus de la bèsti e de coustata li resultat.

Recerco de l'aigo

Dóu meme biais, se voulès saupre se i'a d'aigo en un endré, l'anas emé lou pendule. Se boulego pas, es que l'endré es pas eigadous. Au contre, se boulego, pèr sis balançado vous baiara lou sêns dóu courènt. Se fai que de virouioun, es que sias sus uno napo d'aigo estadisso vo uno coulouno d'aigo. Un cop trouba, reprenès de counvencioun pèr lou debit e la prefoundeta.

Pèr la prefoundour, se pòu coumta un mètre pèr balançado. Lou pendulo se vai metre en mouvamen, esperas que li balançado prenguèsson uno

amplitudo coustanto, coumtas enjusqu'au moumen ounte l'amplitudo demenis.

Parié pèr lou debit, mai coumtas en litre-minuto.

Espandido de l'acioun

Lou pendulo vous pòu tambèn dire l'estat de santa de quaucun, si malautié vo sis infirmita. Poudès saupre s'es presènt vo absènt en un liò, s'a d'amistata pèr vous vo noun. Poudès ansin counèisse si faculta mentalo... Lou pendulo es indiscret, vous poudra meme dire ounte se trobo uno pesouno à-n-un moumen douna.

Ço qu'es valable pèr lis ome, l'es tambèn pèr lis animau, poudès parti à la casso...

Pèr li causo es parié, poudrés retrouba d'oujèt, mai tambèn aguè d'entre-signe sus soun degrad de soulideta. Pèr l'aigo, n'en counèisse la pureta, pèr li champignoun la nouciveta... Se lou vin es serma vous lou dira, parié se voste la es bagna.

Cercas voste cat ? Lou pendulo vous dira tant lèu s'es dedins l'oustau vo deforo.

Voste pichot fougno pèr manja soun umeleto, lou pendulo vous vendra dire se ié fau d'iòu vo pas pèr sa santa.

Counclusioun

Lou pendule dins de bòni man es un estrumen meravilhous. Pòu bouleversa la soucieta.

Urousamen que lou poudé passo pas dins li man criminalo, lou doun es reserva i bràvi gènt. Sus la cadeno dóu tèms soun de sàvi vo de sabènt qu'aganton à la pouncho de soun pendulo li radiacioun de la verita.

T. D.

Charloun tourna-mai

Pèr Ive Rebufat

L'avèn agu di, avèn souvènt pantaia de quaucun que tourna-mai cantarié tóuti, disèn bèn tóuti, li cansoun dóu recuei establi pèr Damase Arbaud, que lis enregistrarié fin de li pourgi i prouvençau. Pèr nous sèmblo qu'aquéli cansoun soun uno part di grosso de noste patrimòni e que fau que tóuti pousquèsson n'en proufita. Urousamen acò coumenço de se faire doumaci de gènt coume Manu Theron.

Dóu meme biais pensan desempièi d'annado que farié mestié d'enregistra d'à cha pau la toutalita di cansoun de Charloun.

Aqui tambèn, ousousamen, i'a quaucun qu'a recassa l'escoumesso.

l'a gaire de tèms encaro sus li diske vinile o li Disque sarra se troujavon quasisimen rèn que la sempiternello Mazurka souto li pin o la mazurka de Sant-andiòu.

Aro, ousousamen disian, quaucun a decida de tourna-baia au publi li cansoun de

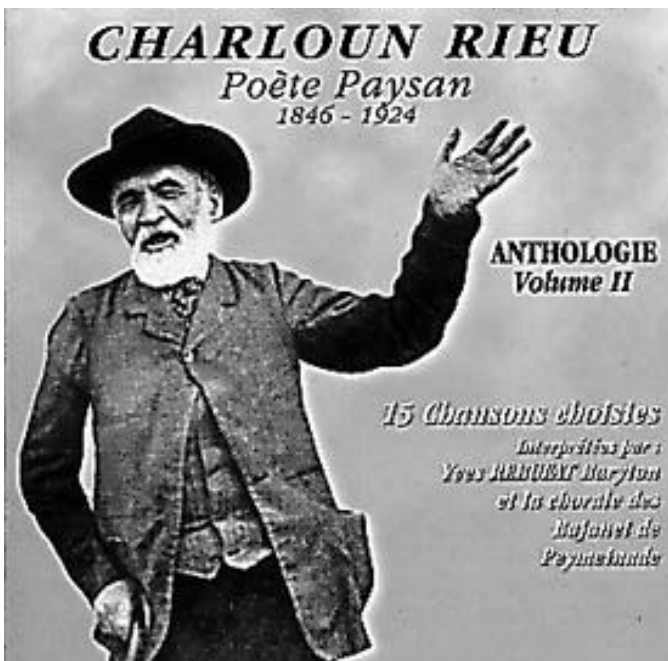
Charloun Rieu, la toutalita di cansoun de Charloun.

Fai d'acò 18 mes pareissié un proumié diske emé 15 cansoun presentado e cantado pèr Ive Rebuffat.

Es éu, emé sa gènto mouié Nicolò, qu'an decida de serva aquelo bello part de noste patrimòni pouetic e musicau, de lou pourgi au publi. Mistral disié de Charloun «èi lou soulet pacan que canto soun arraire e que sache lou canta».

Ive Rebuffat, cansoun après cansoun nous provo la qualita di cansoun de Charloun. Vueli nous presènto un segound CD emé 15 cansoun. Cansoun d'un umble pacan, cansoun d'un paure oubrié agricole, mai cansoun pleno de pouèsio, cansoun meraviousamen fabrejado di mot de tóuti li jour e d'un estile requist. Trouban ansin : *L'aire rouit - Ma sesido - Moun bihet de banco - Moun Sant-Miquèu - Moun òli l'ai escampa - la semèn ço - lou boucabèu* e vuech outro encaro.

Aquéli cansoun que pèr la majo part li tèste n'en soun



bèn couneigu encantaran tóuti li qu'amon lou bèu canta emai tóuti li que sabon pas la musico e qu'ansin auran desenant souto la man li cansoun e poudran lis aprene. Pensan eici en particulié is escoulan di cous de prouvençau. Ié permetra de descurbi encaro miéus la pouèsio de Charloun e de se faire plesi en cantant si

cansoun.

La toco de Charloun quand escrivié, pièi cantavon si cansoun, èro de faire plesi. Voulié simplamen regala lou mounde. Dins aquéu diske, Ive Rebufat en metèt sa bello voues au service di cansoun dóu poète de Mourès participo à l'idèio de Charloun, nous fai vertadièramen plesi, nous regalo de

la bèuta simplò d'aquèsti cansoun. Ive Rebufat s'èi fa acoumpagna de Gerald Serratore à l'acourdeoun e canto emé la couralo di Bajonet de Peimenado.

Aproufichas dounc d'aquéu novèu diske e se voulès l'empourta 'mé vous en veituro o l'adurre à voste cous de prouvençau, sachès qu'eisisto peréu en queisseto. Pèr-ce-qu'èi di tèste li troubarés dins li libre «Cansoun causido» de Charloun Rieu editado vers l'Astrado emai dins «li Cant dóu terraire» edita vers CPM.

Charloun Rieu - Anthologie - Volume II, canta pèr Ive Rebufat e la couralo di Bajonet de Peimenado

15 cansoun dins uno durado de 74 minuto. Lou CD es au pres de 120 F. + 19 F. de mandadis La queisseto es au pres de 90 F. + 19 F. de mandadis, de paga e de coumanda à : Viéure ! Canta ! Parla ! - La Campaneto, 268, ch. des basses ribes, 06130 Grasse

J-M. Courbet

Terra Nova Consort

l'a tres an aperié li cantaire de Terra Nova Consort an cantavon dins un concours de cant à Seattle. Presentavon un prougramo emé la mita de si meloudio en francés, e la segoundo mita en prouvençau. Lou publi qu'èro vengu pèr aquéu concours fuguè enfestouli pèr la bèuta de ço qu'ausissié : li novè de Saboly.

Pat O'Scannell em' uno councorre, foundadouro de la chourmo, avien, un an d'avans, trouba li novè de Saboly demié li librihoun de musico à la bibliotèco de l'Universitat de Seattle, e fuguèron tóuti dos encantado de la simplò bèuta de la musico de Saboly qu'avien descuberto, que ié semblavo "uno musico vertadièramen dóu pople".

Emai li cantaire de Terra Nova Consort fuguèsson encanta de la musico, sabien pas sèmpre ço que disien. Faguèron dounc uno telefoundado au departament de lengo fourestiero à l'Universitat à Portland, pèr s'entrevà se i'avié pas quaucun que couneiguèsse la lengo de Saboly. Ié meteguèron en toco emé David Streight, que revirè, e pèr li musicaire e pèr que sachèsse lou publi ço qu'ausié, tóuti li cançoun que Terra Nova voulié canta. Dàvi faguè tambèn un enregistramen en prouvençau di novè que Terra Nova avié dins l'idèio de canta, pèr fin que la prou-nouciacion siegue mai o mens justo.

Après la reüssido à Seattle, TNC decidè de canta dins un concours estigança pèr l'entreprèssò Dorian. A la chourmo que ganavo, Dorian proumetié un countrat pèr l'enregistramen de 3 CD. Pèr aquéu concours, Terra Nova cantè que d'èr en prouvençau, emé de novèlli reviraduro de David Streight. E nosto chourmo daverè lou grand prèmi. Emé lou CD "Renaissance en Provence" Terra Nova Consort espèro expandi dins lou mounde entié la bèuta, e la simplèssò, de l'art de Saboly.

Avès coumprès qu'es un CD que nous vèn d'Americo. "Renaissance en Provence" souspren pèr la justesso de si cant. Soun 15 novè canta dins uno bello lengo (ço qu'es pas estou-nant se noste ami Dàvi servié de counseié). Lou librihoun jouch apound li tèste. Pèr li saberu trouberés un entre-visto de Patricia O'Scannell et Sue Carney li dos foundatriço dóu group que nous esplicon l'istòri di cant, pièi uno noto sus Micoulau Saboly.

Renaissance en Provence, Traditional Music of Southern France

La grand fenestrado

Es lou noum que Mistral donavo à la basilico de Sant Meissemin qu'Emilio Roffidal-Motte ié vèn de councra un bèl oubrage toucant la cadiero e li formo.

La basilico de Sant-Meissemin, es un di grand liò de l'èime espirituaun en Prouvènço e rèsto peréu un testimòni mage de l'art dins nosto regioun, despièi l'Age-mejan fin qu'au siècle XVIII, subre-tout en ço que toco lou travai dóu bos. La presènci di Douminican despièi lou siècle XIII, un cop descubert li relicle de Mario-Madaleno, n'a marca founs touto l'icounougrafio. Li formo, datado de 1692, soun adournado de medaioun que representon li sant de l'Ordre douminican e coustituïsson un ensèn unique. La cadiero, realisado en 1756, es centrado à l'entour de la persounalita de santo Mario-Madaleno que si relicle se capiton dins la croto de la basilico. Li representacion de la santo soun tirado di raconte evangeli mai tambèn dis ancian legendari. Li formo e la cadiero de Sant-Meissemin se devinon dous ensèmble que se coumplèton bord que sim-boulison li dous poun impourtant de la vido douminicano: la countemplacion e la predi-cacion.

L'autour fai proumié un istouri di trasfourmacion dóu cor, long di siècle. Es sou-lamen au siècle XVII que li formo ié fuguèron istalado; soun datado de 1692, n'i'a 94 e l'icounougrafio di medaioun fuguè causido pèr li Douminican. Cado esculturo es presen-tado e estudiado pièi, dins un autre chapitre, Emilio Roffidal-Motte se groupo à esplica lou perqué d'aquélis esculturo e n'espeluco la significacion. Après la descricion, l'inter-pretacion. De segur lou mai interessant. La cadiero i'es tout parié estudiado pèr lou menut. Aquelo cadiero touto ligado à Santo Mario-Madaleno que si liame emé l'Ordre Douminican soun à l'ourigino de touto sa decouracion e ié dounon uno valour touto par-ticuliero. Pamens soun gros interès lou tèn de sis escalie e de soun biais d'utilisa de "formo desfourmado" pèr la courbo. Un travai de matematician e de mèstre dóu bos; subre-tout que li pèço de bos utilisado soun lou mai grando poussible e permeton ges d'error... Aquelo cadiero se capito un jouièu, un cap d'obro de regularita, de mouvamen e de lóugiereta.

Aquel ensemble qu'èro en entié reserva i Douminican faisie d'envejous e fin finalo fauguè mounta uno nouvello cadiero pèr lis autre. La cadiero rèsto dounc, lou sim-bèu de l'independènci di Douminican e dóu poudé de l'esvèsque. Après la Revoulucion tournèron soulamen oujèt dóu culte fin que li Douminican partiguèsson en 1952.

L'oubrage que se vòu couplèt s'acabo em' un vintenau de pajo redegido pèr lou Paire Pau Amargié, Douminican e istourian, que nous pourgis aquí uno "nouço d'istòri douminicano" e presènto la vido de cadun di sant de l'Ordre que se retrobon sus li medaioun e soun li mai representatiéu d'aquelo santeta di fiéu e di fiho de sant Douminique.

Emilio Roffidal-Motte, es diplomado de museoulougiò de l'Escolo dóu Louvre e travaio à-n-un dótourat d'Istòri de l'Art en Sourbono sus "La sculpture religieuse à Marseille et à Aix de 1689 à 1789".

Aquel oubrage sus "Les stalles et la chaire de la basilique de Saint-Maximin", ié caup 142 pajo em'un caier de 16 pajo de foutougrafio (negre e blanc). Es edita pèr La Thune, (38 rue Saint-Jacques, 13006 Marseille) e costo 130f.

Carrat de damo

l'anen

Ié dison Eisabèu, Bregido, Mario-Laurenço e Pascalo. Tóuti quatre an uno passiou : la cansoun.

Despièi tres an tout aro, canton ensèn de cansoun en prouvençau. Avèn pas di de cansoun prouvençalo. Noun, an chausi de canta dins sa lengo prouvençalo de cansoun vengudo de diferènt païs. Avèn pas di de touto meno de païs, nàni, an fa chausido, an decida de canta de cansoun di païs mièrran, miéus qu'acò, à quicon procho canton rên que de cansoun de femo.

Alor dirés feministo ? Meme pas, soucamen lou plesi de faire uno chausido, de metre un pau en avans, sènso militantisme couioun, ce que lou pouèto sounavo «l'aveni de l'ome».

Aquéli quatre Dono, li couneissès bèn un pau, trèvon deja li pountin despièi proun de tèms, soun group lou souno «l' anen», vènon de Pioulenc dins la Vaucluso.

Aro, coume se dis, passon à la vitesso superiouro, nous presènton vuei soun proumié disque. Aquéu disque a pèr noum lou de la proumièro cansoun «Zilibrina», lou noum d'uno cansoun corso que se canto tradiciounalamen pèr acoumpagna la

roundo di jouvènto en passo de se marida.

En seguito trouban de cansoun espagnolo, italiano, nissardo, prouvençalo, catalano, uno cansoun de la tradicioun jusiolo sefardo emai uno cansoun de creacioun «l'emperesido» degudo à n-uno d'ou group : Eisabèu.



Ansin aurés plesi d'escouta : *la broudarello, Virgen santa Maria, la preguièro de Mirèio i santo, Arvoles, A l'intrada del tèms clar, Bella ciao, li fiella, Dio vi salve Regina* ... e d'altro encaro que li poudèn pas tóuti cita.

En tout 20 cansoun cantado à capella, sènso istruimen, franc de quàuqui percussioun de tèms en tèms.

Quatre voues meravihouso que van de segur vous encanta, quatre voues que van vous moustra qu'au travès d'ou prouvençau, nosto culturo èi sorre dis outro que ribejon la mar nosto.

Manquès pas aquéu disque de cansoun nouvello cantado pèr un quatuor que, de mai en mai, vai faire parla d'èu.

Boutas aquéu *carrat de Damo* dins voste jo, lou regretarés pas, de segur vous fara gagna quauca-rèn !

l'anen van canta lou divèndre 7 d'abriéu à z'Ais, à la ciéutat d'ou libre, dins l'encastre d'ou festenau d'ou tambourin.

Zilibrina, un CD de 20 cansoun, proudu pèr *l'anen*, durado 58 minuto. Pres 120 F. mandadis coumprés De paga e de coumanda à : **l'anen** - 6, chemin du muraillet - 84420 Piolenc

J-Marc Courbet

Sus li camin de la vido

Sus las dralhas de la vida, es lou titre d'ou darrièr oubrage de Cantalansa. Lou mes passa vous fasian la crido de La bòria de l'Animalum, aquelo revirado tant requisto d'Animal Farm de G. Orwell e vaqui vuei un recuei de souveni que sara lou darrièr publica pèr Culturo d'Oc bord que Cantalansa a decida de se counsacra tout entièr à n-un diciounàri ócitan/ócitane de milo pajo.

Se devèn de respeta sa decisioun bord qu'es pèr la bono causo. Nous empacho pas de regreta tóuti aquéli revirado d'obro estrangiero que n'avié lou secrèt. Lou devèn pamens gramacia d'aquéu darrièr oubrage que, proumié, lou voulié pas publica.

Lou tèste i'es rên qu'en ócitan e li 200 pajo vous diran tout de la vido, di souveni e di refleissioun d'un rouergas que fuguè proufessor e curat à New-York (e Gromyko i'avié meme prepausa uno paròqui à Moscou...) avans que de tourna au siéu. Enseigne, prèire, viajaire à l'entour d'ou mounde, Cantalansa couneiguè forço esperiènci e poudès crèire que n'a à vous counta, que n'a pèr vous souspre-ne... Esperaren dounc la fin d'ou diciounàri (quouro?) pèr aguè li revirado proumesso (e deja facho) Giono, Steinbeck, Hemingway, L. Caroll. Orwell, M. Aymé. Esperaren, esperaren...

P. Berengier

Culture d'Oc, 31 av. de l'Abbaye,
12000 Le Monastère

Louée soit la Provence

Pierre Quinquaran de Beaujeu

Lis edicioun "Actes Sud" vènon de sourti un libre espetaclous au fourmat 13 x 24, edita sus papié ivòri, qu'es di bèu.

L'autour, Pèire Quinquaran de Beaujeu, jouine noble d'ascendènci prouvençalo, nasquè proche Mouriés en 1522, seguiguè la fourmacion di grand mèstre umanisto de la Reneissènço, visquè à la Court de Francés lou Proumié, pièi en aquelo d'Enri II. Mouriguè proun jouine à Paris en 1550 avans de vèire soun obro estampado. Nous leissè dos obro escrìcho en latin: *De laudibus provinciae* escrìcho entre 1544 e 1550 e un pouèmo sus lou passage d'Annibal en Gaulo, dins la region d'Arle, qu'es pancaro revira.

La damisello que faguè la revirado, Verounico Autheman, es uno jouino istouriano de Maussano. Rescoutrè tout de-long de si recerco de tros di tèste de Quinquaran de Beaujeu dins la proumièro revirado en francés, que fuguè facho au siècle XVIIen. Aquesto revirado fuguè publicado en 1610 à Lioun. Verounico Autheman a asata en francés mouderne aquesto obro en s'apielant sus lou tèste óriginau counserva à la Bibliotèco municipalo d'Arle.

Pèire Quinquaran de Beaujeu, escrìguè tres libre sus la Prouvènço en latin: disié que sa region nadalo èro digno de rivalisa emé lis encoutrado li mai bello d'ou mounde coume l'Itali, l'Egito o l'Ouriènt. Aquèsti tres oubrage soun recampa dins un soulet libras que vèn tout bèu just d'espeli.

La geougrafio, lou climat, la fauno, la floro, la gastrounoumiò, lis us, li tradicioun, li legèndo, l'istòri, la capitulo d'aquesto region amado soun evouca, celebra, de fiéu en courduro, d'ou tèste que rèsto toujours istouric e eisadamen accessible pèr lou legèire. Poudèn remarca un laus de Marsiho, uno critico d'ou pres di remèdi, uno estúdi di biòu, di chivau, d'istòri de casso, d'aucèu de pèis. Nous parlo adeja d'ou ris en Camargo, di tapeno, d'ou safran, de la poutargo de Prouvènço... Es pamens un libre pèr li cercaire que troubaran de noto bibliougrafico sus lis autour e li persounage cita dedins, de l'antiqueta enjusquà la mort de l'autour (1550), pièi uno bibliougrafio proun coumplète d'umanisto o d'autour mouderne.

En deforo de la revirado, Verounico Autheman a proun estudia Quinquaran, que n'en tiro un retra coume se l'avié couneigu, de sa neissènço, à l'escolo, pièi parlo de si mèstre, de soun rescontre emé li Turc, emai sa mort d'ou mau francés, à Paris.

Es un oubrage grandaras, ilustra de dessin ancian à la plumo pèr tóuti li bèsti de Prouvènço, de bèlli letrino en debuto de chapitre, e de carto e d'enluminuro...

Verounico daverè lou Pres decerni pèr la Foundacioun Vouland en 1992, provo qu'es toujours afogado pèr Prouvènço.

"Louée soit la Provence" de Pierre Quinquaran de Beaujeu - Revirado de Verounico Autheman. Actes Sud - 169 fr en librarié.

T. D.

Quand les pierres racontent la Côte d'Azur

Lis Edicioun TAC Motifs, perseguisson soun pres-fa d'edicioun de libre en francés mai toucant la region em' aquéu novèu titre. Soun autour, Camihe Bartolin n'a deja escri quàuquis un, coume de biougrafio de Nostradamus, d'ou masque de Ferre, la routo de Napoleoun...

Aqueste cop nous pougis uno istòri de la Coustiero d'Azur que mostron un passa autant espetaclous que soun presènt. Despièi lis ome preistouri, li femo e lis ome se soun batu pèr sa subre-vivènço sus aquéli bèlli terro de Prouvènço. An leissa li piado de si coustrucioun tout de long de la coustiero. De grand tresor soun esparpaia sus uno bendo de quàuqui kiloumètre que Camihe Bartoli nous fai descubi: li pèiro estranjo di Ligure, li castèu misterious de l'Age Mejan, de fourtin, temouniage de bataio sanguinouse, de palais de prince e de segneur nous dison que la vido èro belèu douço... L'istòri de chasque castèu es espedidou-nado despièi sa coustrucioun, en coumençant d'ou tèms di Pèiro de la Fado de Draguignan enjusqu'ì casemato de la ligno Maginot de Santo Agnès proche Mentoun, en passant pèr Ezo, Sant Troupès, Antibò, Lou Suquet, Frejus, la Gaude... e tout un moulong vilajoun de la coustiero.

Aquésti pèiro arrouinado parlon, nous parlon, e l'autour, enfant d'ou païs, defensor de la naturo e de l'envirounemen s'arrèsto pèr lis escouta, cerca e nous faire parteja si descuberto...

Camihe Bartoli es proufessor, istourian, counferencié e espourtiéu. Acò nous fai prevèire de bèllis escourregudo dins lou païs.

Quouro li pèiro raconton la Coustiero d'Azur, de Mentoun à n-Iero, un eiritage de tóuti lis epoco. Dessin au craioun de Jaumelino Engert. Cuberto d'ou Plan de Grasso, 240 pajo. Edicioun TAC Motifs - 20 chemin de la Molière - 06530 Spéracèdes. 98 fr + port.

La Terrouer Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Li dous espioun, aro, avien plus que quàuqui pas à faire, chascun de soun coustat pèr arriba au rode ounte lou valat èro atura, ounte devien fatalamen se rescountra mourre à mourre.

Erian proun esmòugu pèr lou dangié que courrié noste ome, sabian pas coume li causo anavon vira pèr éu, lou paure diable de tafataire poudié ié leissa la pèu, mai, entre nautre pamens, poudian pas estoufa lou rire car l'avié dins aquelo aventuro quicon de coumique que tóuti vesian e coumprenian sènso nous lou dire.

Coume se s'èron douna lou mot, li dous espioun entre arriba au rode atura dóu valat, s'èron coucha de mourre bourdoun, sus lou vèntre, e es en se tirassant coume dos serp qu'escalon, chascun de soun coustat, la pichoto auturo. Soun plus qu'à dous pas! Soun plus qu'à un pas l'un de l'autre!

Ai! Ai! Ai! de que vai arriba? Se van fusiha à bout pourtant, aro es plus de rire! Sènte dins moun pitre un tique taque coume s'un tambour ié batié la rampelado. Vès-leis aqui que testejon tóuti dous au cop, fàci à fàci! Bon Diéu! de qu'arribo? Toubon tóuti dous à la revèssou chascun de soun coustat dins lou founs dóu valat!

Pamens soun pas tóuti dous mort, avèn ges vist de fum, avèn ges ausi peta de cop de fusiéu, ni de pistoulet, avèn nimai ges vist lusi de sabre...

Mai sian lèst rassegura sus lou sort de noste coumpagnoun, emai sus lou sort de l'espioun enemi.

L'un coume l'autre se soun rambaia au founs de soun valat e li vaqui que tant qu'an de cambo fugisson l'un vers noste camp, l'autre devers soun Carpentras e maugrat que se viron l'esquino e que fugon separa pèr l'auturo que lis empachè de se vèire, li vaqui que sènso se revira e toujours pachusclant, se descargon si pistoulet e si fusié, que li balo li vesèn pousseja dins lou talus dóu valat.

De ma vido e de mi jour, rirai plus coume acò, avien jamai vist dous ome em' uno talo petarrufu.

Lou Carpentras rintravo dins si bàrri quouro noste tafataire arribavo à grand curso, desvaria dins noste camp, en brassant en brandussant soun fusiéu que tubavo encaro e en cridant:

- *Aux armes, Citoyens! Aux armes! Aux armes! l'a pèr lou mens dès milo ome, eila, au bout d'aquéu valat!*

Mai lou paure Gricò-naveto coumprenguè tout d'un tèms soun ridicule en nous vesènt teni li costo dóu rire. Coumprenguè qu'avié perdu soun renom de bon citouien e de valènt sòudard.

E nautre, lou reconèisse, fuguerian sènso pieta pèr éu, bèn tant n'i'en fagerian de galejado que lou paure n'en faguè pas soun proun, n'en toubè dins uno malautié de langour, e jour pèr jour, n'en mouriguè l'an d'après.



- *Pecaire! Paure Gricò-naveto! faguè l'Adelino.*

- *Tambèn, diguè Lazuli, perché lou galeja coume acò?*

- *Quau s'anavo imagina qu'uno galejado que s'ameritavo, diguè Caritous, ié barrarié lou cor.*

- *Coumprenès bèn, faguè Lazuli, que lou courage se coumando pas. Lou paure ome s'èro petacho n'en pou dié pas de mai.*

- *Dise pas lou countraire, ripoustavo Caritous, mai tambèn, perché fasié de longo soun Miquèu l'Ardit?*

- *Acò es pas uno resoun pèr lou bouta au lié de la mort.*

- *Segur, s'avian sachu que la galejado lou faguèssa vira de palo, l'aurian pas caraviha coume acò. Mai sabès pas coume lou mounde es fa, l'ome es piè michant e se coungousto de plesi aqui ounte saup que soun semblable se rabino dins la peno...*

Chapitre VI

L'arribado au vilage de Malamort

Acò disènt, Caritous fasié peta soun fout e l'atalage sourtié de la vilo de Carpentras e s'entraucavon sus lou viè camin de Malamort e se parlè lèu plus dóu paure Gricò-naveto, car à chascun pas, à chascun countour, èro de crid de joio, d'esclamacioun de l'Adelino que revesié enfin lis aubre, li granjo, li colo e li mountagno de soun país.

- *Ve, la granjo de la Lègo ounte demouravon ma nourriço, la bravo Rouseto davans Diéu siegue! Ve, lou mourre de Pié-marin, ié siéu estado amount à la bello cimo, l'anavian culi de ginèsto emé moun fraire de la, souto aquéu pin, que se vèi sus lou pendènt, i'a l'intrado de la baumo di quatorze voulur!*

E Lazuli de vèire la chatouno tant ousou la bevié dis iue. Acò charmavo sa doullour, car elo, de tèms en tèms, sentié déjà dins sou cor lou pognun de la languisoun. l'avié que quàuquis ouro que soun Vauclar l'avié quitado e ié semblavo que l'avié de semana e de mes. Mai la femo èro forto e courajous e quand se sentié envahi pèr la tristesso e la languisoun, prenié soun Claret dins si bras, lou poutounavo, lou sarravo bèn fort, piè se reprochavo en elo

meme sa feblesso e se disié:

- *Es iéu qu'ai tort, es moun Vauclar qu'a resoun, es ana ounte lou devé ié coumando, la Patrio e la Liberta avans tout!*

E dins sis iue que s'anavon ennega de plour tant lèu passavo un uiau de countentamen...

Mai l'Adelino, folo de joio, venié de se traire à soun còu e la poutounavo coume jamai l'avié fa en ié cridant:

- *Lazuli! Lazuli! Anan arriba! Ve, la vesès aquelo mountagno tout de long de la colo di Garrigo? Eh bèn, quand n'en saren au bout, amount, à-n-aquéu gros cade, veiren Mala mort e lou mourre dóu Castèu de la Gàrdi!*

E quand avié proun embrassa Lazuli, prenié Claret dins si bras e lou poutounavo en ié fasènt:

- *Te ié menarai au Castèu de la Gàrdi e tóuti li pero dóu jardin saran pèr tu!*

E piè èro la vièio Jouqueto qu'embrassavo en ié fasènt:

- *Parai, Jouqueto, restarès emé iéu? Aro avès proun travaia, vous garda-rai, vole plus me dessepara de vous! La bravo chatouno, s'avié ausa, aurié peréu embrassa lou carretié Jan Caritous tant la joio de se revèire dins soun país la desmemouriaivo.*

E lou pichot Claret picavo di pèd e di man en fasènt:

- *Saran tóuti pèr iéu, li pero? Emai lis ambricot?... Emai lis agroufioun?... Parai, Adelino?*

E la vièio Jouqueto jognè li man e plouravo e risié.

Lazuli fasié lou semblant de rire e de se rejouï emé la pichoto, mai entre elo se disié:

- *Pauro enfant! Coume vas ploura aquest vèspre o deman lou plus tard, quand faudra nous dessepara! Lou coumprendras-ti qu'es necite que fuguen plus ensèn perché lou moustre de Caliste te retrove plus? Car lou couquin, lou miserable assassin, aro acò es vist, es à ta vido que n'en vòu, se vòu desfaire de tu, emai bessai de iéu. Saup, l'escapoucho, que couneissèn soun orre crime e que souleto poudèn lou desvela e ié faire espiha sus la rodo. E piè quau saup s'aquéu Surto emé sa Jacarasso revendran pas eici pèr piha lou castèu coume an piha l'ous-tau de la carriero di Douge Porto à Paris! Aquéli tres couquin an jura nosto mort! Mai bessai auran pas lou front de reveni dins soun país, degun*

li souffriré, li voulur, lis assassin de si mèstre!... E piè aquéli marrit tèms passaran. Quand li patrioto, quand lis armado de la Republico auran mes à la resoun lis Alemand, lis Autrichian e tóuti lis estrangié qu'emé l'ajudo di traitis emigra volon passa la frountiero, quand tóuti li tiran de la terro que nous fan contro e tóuti li noble que trahisson la Patrio saran vincu, escrapouchina pèr nòsti bràvi sòudard de la Revoulucioun alor, bessai, li couquin faran plus la lèi, la resoun sara la resoun e la Jus-tiço sara la Justiço!

Lazuli se disié tout acò en reçaupènt li caresso de l'Adelino que garavo plus sis iue de dessus lou cade, amount, à la cimo de la colo d'ounte enfin anavon vèire lou clouchié dóu vilage de Malamort.

E la mountado de la colo èro longo e redo, lou souleias dardaïavo, e li dous chivau tiravon, susavon, coulavon l'aigo à fiéu. E lis amelié que bordon lou camin e lis óulivié estaja tout de long de la colo soun clafi di cigalo que fan un chamatan d'infèr. E la vièio danso sus li trescamp que li dirias en fiò. E Caritous de tèms en tèms, fai peta soun fout, piè se reviro vers soun viage de bràvi gènt, e ié fai:

- *Es egau, se lis avian, aro, nòsti tres panoun qu'avèn menusa i cassibraio dóu Buset e de la Roco, m'es avis que n'en farian pas de soubro! Quente ruscle! Bon Diéu!*

- *Chut! Chut! Caritous, fasié Lazuli, aguen pas regrèt, d'uno bono obro. Aquéli tres pan an bessai sauva la vido en quàuquis ome!*

- *Oh! disié l'Adelino sènso gara sis iue d'eilamoundaut, èro un plesi de li vèire manja aquéli pauri gènt!...*

E tout d'un tèms, la chatouno picavo di man, s'oubouran sus la pouncho de si pèd e s'escridavo:

- *Lou vese! Lou vese, lou clouchié de Malamort! Vese peréu lou mourre de la Gàrdi!*

E tóuti s'èron auboura subran e d'espicha au rode que l'Adelino ié moustravo emé lou det.

Mai la carreto enfin arribavo à la cimo de la mountado di Garrigo e alin, pas trop liuen, dins la valounado di Sèt Colo verdejanto coume un quiéu blanc quiha sus sa mouto, lou pichot vilage de Malamort se mostro, pouldidet, encentura de si bàrri à tres porto.

Alor tóuti lis iue s'emplisson de lagremo e un long moumen degun muto plus. Lou bevon dis iue, aquéu país tant desira, es aqui lou recati segur, es eici l'oustau de la pas e dóu repaus. Avarta liuen di vilo e di grand camin i pèd de la mountagno, lis auvé, lis escaufèstre de la Revoulucioun vendran jamai destourba lou tran tran d'aquéu pasible vilajoun.

E ves aqui que sènso se n'avisava, l'atalage arribavo davans lou grand pourtau dóu vilage.

Seguido lou mes que vèn

Pau Pons e Jousè d'Arbaud

Souveni

"Lou Gavouot"

Rescountrère pèr lou proumié cop Jousè d'Arbaud en 1929 lou jour que, just bachelié, veniéu m'iscriéure à la Faculta de-z-Ais au cours de Literaturo Prouvençalo dóu Mèstre Milo Ripert.

A-n-aquelo epoco lou sestion Marcèu Provence avié entrina en Gavoutino uno boulegadisso emé si Seson d'Art e chasque estiéu s'organisavo dins uno vilò de la regiono uno espousicion de Jo flourau en lengo nostro e tambèn de fèsto populàri; acouraja pèr aquéu mouvamen qu'auqui surveiant dóu Licèu Gassendi de Digno e qu'auqui jouine de la vilò, avian fouda un Journau mesadié "Lou Gavouot" e n'en veniéu pourta lou proumié numerò au Capoulié Marius Jouveau emai à Jousè d'Arbaud.

Lou pouèto dóu "Lausié d'Arle" me reçaupè dins lou saloun de soun apartamen dóu 26 dóu Cous Mirabèu; atrouvè que "Lou Gavouot" èro bèn presenta; parlerian proum dóu païs gavot, de la literaturo e de la pouèsio prouvençalo; èro pas trop countènt de "l'Anthologie du Felibrige provençal" pareigudo en 1920 e que sis autour Julian e Fontan l'avien vieii de dous an e avien escri: *il n'a point le tempérament d'un homme d'action*. E avien tambèn parla des pittoresques et théâtrales parades des gardians.

L'espaso

Aquéu jour remarquère uno espaso de matador qu'èro pendoulado à la paret dóu saloun: d'Arbaud me countè alor que lou matador prouvençau Pèire Pouly devié passa davans lou tribunau d'Arle pèr èstre ana au contro de la lèi qu'enebissié li corridà: li partisan d'aquéli curso n'en aproufichèron pèr acampa un fube de mounde dins lis Arenò; aquí, d'à chivau, d'Arbaud prengué la paraulo: de sa dicho me n'en



- D'Arbaud, dansaire -

diguè un passage:

Cade cop que lou Pouly aubouro soun espaso, es un rai de soulèu prouvençau que trelusis sus uno terro estrangiero!

Dis Arenò, li gardian en tèsto, la foulo escourtè lou Pouly fin qu'au tribunau oute lou proucurour abandonè l'acusacion; es en gramaci que lou matador oufriguè alor au pouèto aquelo espaso que despièi segnourejavo à la paret de soun saloun sestion. A la fin de la vesito Jousè d'Arbaud me semoundè un eisemplàri dóu "Lausié d'Arle" em' uno forço gènto dedicaço.

Lou boy-scout

L'an d'après, en 1930, pèr lou Centenàri dóu Mèstre, dins lou passo-carriero de Maiano, aubourave lou drapèu prouvençau de la delegacion ouficialo de l'Associacion "Les Scouts de France", erian just darriè la Nacion Gardiano e davans la Mantenènço de Prouvenço que lou Senti Pèire Reynier, un pau estouna pèr

noste coustume nous digue gentamen: — *Ço que me fai plesi, es que parlas la lengo!*

Quand li gardian aguèron mes pèd à terro, d'Arbaud me faguè vèire que soun chivau lou seguissié en li butant l'esquino emé soun frontau, puei diguè à Berard, Priéu de la Nacion: — *Dins lou tèms li boy-scout parlavon anglés; aro parlon prouvençau!*

"Le Feu"

En 1934 ère Mèstre d'Internat au Licèu Mignet à-z-Ais. Emé d'Arbaud erian proum vesin; sabiéu pèr Marius Jouveau que l'autour de "Nouvè Gardian" amavo gaire d'escrèure; un jour me diguè: — *Responde pas i letro!*

Èro ja l'ome dóu telefone! Pamens reçaupère d'èu uno letro de sa bello escrituro: fau dire qu'alor beilejavo la revisto "Le Feu". Me demandavo de lou veni vèire pèr l'ajuda à-n-alesti lou numerò especiau de la revisto previst à l'oucasion dóu centenari de la neissènço de

Leoun de Berluç-Perussis. Ère proum fièr d'aquelo fisanço que me fasié pèr que li aduguèsse ço que sabiéu dóu païs gavot.

Segur que parlerian forço de Berluç. Entre àutri causo, d'Arbaud me diguè que de soun tèms, li jouine èron voutouantié anarchisto; creseguère de devina qu'èro esta soun cas; mai m'afourtiguè que sieguè l'influènço de Berluç que n'adraiè de bèus un, à coumença pèr èu, vers lis idèio mistralenco.

Berluç

Ère esmougu pèr lou gentun dóu baile dóu "Feu" pèr l'atencion que pourtavo à ço que li disiéu e pèr la fisanço que me fasié. Establi-guerian la tiero di couloubraire emé lou sujèt que demanderian à cadun d'estudia. — *Vous, me diguè, vous demande de trata: "Berluç e la n-Auto Prouvenço". Acetère voutouantié e fuguè moun proumié travai de recerco à l'aflat de dous persounalita qu'ai toujour agu de bõni resoun d'amira pèr la plaço qu'an tengu,*

cadun selon soun biais, dins la respelido mistralenco.

La revisto pareiguè tre 1935: tóuti li sujet previst fuguèron estudia à part un: "Berluç e l'agriculturo" emai Brunoun Durand alor bibliotecari à la Mejanes n'aguèsse alesti la doucementacion. Mant un cop, despièi, la revisto lou "Feu" aculiguè gentamen li rego que ié mandèrè.

Lou darriè cop que rescountrère d'Arbaud, èro après la Liberacion a l'oucasion d'un cougrès d'Universitari que se tenguè à-z-Ais: adraiè vers lou 26 dóu Cous Mirabèu emé de coulègo de dono d'Arbaud que counaissien pas lou poueto: l'ausisse encaro me dire: — *Despièi que s'erian plus vist, n'a passa d'aigo soute lou pont!*

Cade cop que m'arribo de passa à Barjòu, ame de m'ana reculì davans lou toumbèu simple e noble soute la gardo dis auciprès dóu pouèto dóu "Lausié d'Arle". E me vènon alor aquéli dous vers:

*Ma bello raço serioso
L'obro es en flour!*

Pau Pons

Jaquet lou Gaiard

Antan, dins la Camargo, vivié un gardian que ié disien Barbasso. l'a de tèms, fau crèire. D'aquelo epoco, Paris, amount, èro encaro qu'uno vilò coume forço autro e, dins soun palais d'Arle, un rèi prouvençau fasié la lèi. l'a de tèms, segur. La Camargo, bèn mai abouscassido e sòuvertouso qu'à l'ouro d'aro, nourrissié un fube de biòu sòuvage e de cavalino e, tant arrivavo qu'en traucant pèr séuvo e pinedo, li gardian faguèsson tabousca, en acampant soun bestiau, qu'auqui cèrfi esfraia o qu'auque gros porc-senglié...

A l'escasènço dóu 50en anniversari de la mort dóu pouèto-gardian, Jousè d'Arbaud, la Mantenènço de Prouvenço dóu Felibrige presènto dins uno edicion bilengo prouvençau-francés:

Jaquet lou Gaiard - Lou Matagot - La pichoto auco tres conte inedi de Jousè d'Arbaud, recampa pèr Pèire Fabre, Capoulié dóu Felibrige, dins un oubrage de 280 pajo au fourmat 22 x 15 emé uno cuberto ivòri, soute jaqueto. Edicion nourmalo: 140 fr franco de port enjusqu'au 15 sètembre 2000 (pres après souscripcion 180 fr + port) Edicion de l'üssi: tirage limita, numerouta: 250 fr franco de port (soulamen en souscripcion) La parucion d'aqueste oubrage es previst pèr l'autouno 2000. Manda soun chèque au noum de: "Organe promotionnel de la Maintenance de Provence du Felibrige", emé lou buletin de souscripcion data e signa, à la Mantenènço de Prouvenço - L'Estérel, Bât A - Av. Jules Ferry - 83300 Draguignan -

Li lengo regionalo - Enjo souciolinguistic e didati

La revisto "Lidil" de linguistico e de didatico di lengo de l'Universita Stendhal de Grenoble counsacrè soun n° 20 de desèmbre 1999 i lengo regionalo: "Les langues régionales - Enjeux sociolinguistiques et didactiques". Felipe Blanchet, coume à soun acostumado, presentè un bèl article toucant Prouvenço: "L'enseignement du "provençal-langue d'oc" aujourd'hui: quels contenus pour quels objectifs". D'àutri saberu en linguistico l'acoumpagnèron: Louiso Dabène, "Enseigner/apprendre les langues régionales. Doumenge Huck, "Quelle "langue régionale" en Alsace ?" Jan-Mario Comiti e Alan Di Meglio, "La langue corse dans l'enseignement: normes et fonctionnements". Marielo Raspail, "Le francique luxembourgeois dans une situation paradoxale de part et d'autre de la frontière: une pratique sans école, une école sans pratique". Martino Marquilló Larruy, "Catalan/français: langues officielles et langues régionales. Regard sur deux contextes linguistiques inversés". Glaudino Leralu, "Enseigner les mathématiques en langue basque". Saïda Trabesli, "L'attitude des parents face à l'enseignement des langues minoritaires". Florence Caillis-Bonet, "Un enseignement bilingue dès deux ans: l'exemple de la maternelle Jean Amada". Frederi Tupin, "L'école républicaine privée de politique d'aménagement linguistique: quelle incidences, quelles remédiations ?".

La revisto "Lidil" costo 85 F. se pòu coumanda à : LIDILEM - Université Stendhal - Grenoble III - BP 25 - 38040 Grenoble Cédex.

La Terrouer Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Li dous espion, aro, avien plus que quàuqui pas à faire, chascun de soun coustat pèr arriba au rode ounte lou valat èro atura, ounte devien fatalamen se rescountra mourre à mourre.

Erian proun esmògu pèr lou dangié que courrié noste ome, sabian pas coume li causo anavon vira pèr éu, lou paure diable de tafataire poudié ié leissa la pèu, mai, entre nautre pamens, poudian pas estoufa lou rire car l'avié dins aquelo aventuro quicon de coumique que tóuti vesian e coumprenian sènso nous lou dire.

Coume se s'èron douna lou mot, li dous espion entre arriba au rode atura dóu valat, s'èron coucha de mourre bourdoun, sus lou vèntre, e es en se tirassant coume dos serp qu'escalon, chascun de soun coustat, la pichoto auturo. Soun plus qu'à dous pas! Soun plus qu'à un pas l'un de l'autre!

Ai! Ai! Ai! de que vai arriba? Se van fusiha à bout pourtant, aro es plus de rire! Sènte dins moun pitre un tique taque coume s'un tambour ié batié la rampelado. Vès-leis aqui que testejon tóuti dous au cop, fàci à fàci! Bon Diéu! de qu'arribo? Toubon tóuti dous à la revèssou chascun de soun coustat dins lou founs dóu valat!

Pamens soun pas tóuti dous mort, avèn ges vist de fum, avèn ges ausi peta de cop de fusiéu, ni de pistoulet, avèn nimai ges vist lusi de sabre...

Mai sian lèst rassegura sus lou sort de noste coumpagnoun, emai sus lou sort de l'espion enemi.

L'un coume l'autre se soun rambaia au founs de soun valat e li vaqui que tant qu'an de cambo fugisson l'un vers noste camp, l'autre devers soun Carpentras e maugrat que se viron l'esquino e que fugon separa pèr l'auturo que lis empachè de se vèire, li vaqui que sènso se revira e toujours pachusclant, se descargon si pistoulet e si fusié, que li balo li vesèn pousseja dins lou talus dóu valat.

De ma vido e de mi jour, rirai plus coume acò, avien jamai vist dous ome em' uno talo petarrufu.

Lou Carpentras rintravo dins si bàrri quouro noste tafataire arribavo à grand curso, desvaria dins noste camp, en brassant en brandussant soun fusiéu que tubavo encaro e en cridant:

- *Aux armes, Citoyens! Aux armes! Aux armes! l'a pèr lou mens dès milo ome, eila, au bout d'aquéu valat!*

Mai lou paure Gricò-naveto coumprenguè tout d'un tèms soun ridicule en nous vesènt teni li costo dóu rire. Coumprenguè qu'avié perdu soun renom de bon citouien e de valènt sòudard.

E nautre, lou reconèisse, fugerian sènso pieta pèr éu, bèn tant n'i'en fagerian de galejado que lou paure n'en faguè pas soun proun, n'en toumbè dins uno malautié de langour, e jour pèr jour, n'en mouriguè l'an d'après.



- *Pecaire! Paure Gricò-naveto! faguè l'Adelino.*

- *Tambèn, diguè Lazuli, perché lou galeja coume acò?*

- *Quau s'anavo imagina qu'uno galejado que s'ameritavo, diguè Caritous, ié barrarié lou cor.*

- *Coumprenès bèn, faguè Lazuli, que lou courage se coumando pas. Lou paure ome s'èro petacho n'en pou - dié pas de mai.*

- *Dise pas lou countraire, ripoustavo Caritous, mai tambèn, perché fasié de longo soun Miquèu l'Ardit?*

- *Acò es pas uno resoun pèr lou bouta au lié de la mort.*

- *Segur, s'avian sachu que la galejado lou faguèssa vira de palo, l'aurian pas caraviha coume acò. Mai sabès pas coume lou mounde es fa, l'ome es piè michant e se coungousto de plesi aqui ounte saup que soun semblable se rabino dins la peno...*

Chapitre VI

L'arribado au vilage de Malamort

Acò disènt, Caritous fasié peta soun fout e l'atalage sourtié de la vilo de Carpentras e s'entraucavon sus lou viè camin de Malamort e se parlè lèu plus dóu paure Gricò-naveto, car à chascun pas, à chascun countour, èro de crid de joio, d'esclamacioun de l'Adelino que revesié enfin lis aubre, li granjo, li colo e li mountagno de soun país.

- *Ve, la granjo de la Lègo ounte demouravon ma nourriço, la bravo Rouseto davans Diéu siegue! Ve, lou mourre de Pié-marin, ié siéu estado amount à la bello cimo, l'anavian culi de ginèsto emé moun fraire de la, souto aquéu pin, que se vèi sus lou pendènt, i'a l'intrado de la baumo di quatorze voulur!*

E Lazuli de vèire la chatouno tant ousou la bevié dis iue. Acò charmavo sa doullour, car elo, de tèms en tèms, sentié déjà dins sou cor lou pognun de la languisoun. l'avié que quàuquis ouro que soun Vauclar l'avié quitado e ié semblavo que l'avié de semana e de mes. Mai la femo èro forto e courajouso e quand se sentié envahi pèr la tristesso e la languisoun, prenié soun Claret dins si bras, lou poutounavo, lou sarravo bèn fort, piè se reprochavo en elo

meme sa feblesso e se disié:

- *Es iéu qu'ai tort, es moun Vauclar qu'a resoun, es ana ounte lou devé ié coumando, la Patrio e la Liberta avans tout!*

E dins sis iue que s'anavon ennega de plour tant lèu passavo un uiau de countentamen...

Mai l'Adelino, folo de joio, venié de se traire à soun còu e la poutounavo coume jamai l'avié fa en ié cridant:

- *Lazuli! Lazuli! Anan arriba! Ve, la vesès aquelo mountagno tout de long de la colo di Garrigo? Eh bèn, quand n'en saren au bout, amount, à-n-aquéu gros cade, veiren Mala - mort e lou mourre dóu Castèu de la Gàrdi!*

E quand avié proun embrassa Lazuli, prenié Claret dins si bras e lou poutounavo en ié fasènt:

- *Te ié menarai au Castèu de la Gàrdi e tóuti li pero dóu jardin saran pèr tu!*

E piè èro la vièio Jouqueto qu'embrassavo en ié fasènt:

- *Parai, Jouqueto, restarès emé iéu? Aro avès proun travaia, vous garda - rai, vole plus me dessepara de vous! La bravo chatouno, s'avié ausa, aurié peréu embrassa lou carretié Jan Caritous tant la joio de se revèire dins soun país la desmemouriaivo.*

E lou pichot Claret picavo di pèd e di man en fasènt:

- *Saran tóuti pèr iéu, li pero? Emai lis ambricot?... Emai lis agroufioun?... Parai, Adelino?*

E la vièio Jouqueto jognè li man e plouravo e risié.

Lazuli fasié lou semblant de rire e de se rejouï emé la pichoto, mai entre elo se disié:

- *Pauro enfant! Coume vas ploura aquest vèspre o deman lou plus tard, quand faudra nous dessepara! Lou coumprendras-ti qu'es necite que fuguen plus ensèn perché lou moustre de Caliste te retrove plus? Car lou couquin, lou miserable assassin, aro acò es vist, es à ta vido que n'en vòu, se vòu desfaire de tu, emai bessai de iéu. Saup, l'escapoucho, que couneissèn soun orre crime e que souleto poudèn lou desvela e ié faire espiha sus la rodo. E piè quau saup s'aquéu Surto emé sa Jacarasso revendran pas eici pèr piha lou castèu coume an piha l'ous - tau de la carriero di Douge Porto à Paris! Aquéli tres couquin an jura nosto mort! Mai bessai auran pas lou front de reveni dins soun país, degun*

li souffriré, li voulur, lis assassin de si mèstre!... E piè aquéli marrit tèms passaran. Quand li patrioto, quand lis armado de la Republico auran mes à la resoun lis Alemand, lis Autrichian e tóuti lis estrangié qu'emé l'ajudo di traitis emigra volon passa la frountiero, quand tóuti li tiran de la terro que nous fan contro e tóuti li noble que trahisson la Patrio saran vincu, escrapouchina pèr nòsti bràvi sòudard de la Revoulucioun alor, bessai, li couquin faran plus la lèi, la resoun sara la resoun e la Jus - tiço sara la Justico!

Lazuli se disié tout acò en reçaupènt li caresso de l'Adelino que garavo plus sis iue de dessus lou cade, amount, à la cimo de la colo d'ounte enfin anavon vèire lou clouchié dóu vilage de Malamort.

E la mountado de la colo èro longo e redo, lou souleias dardaïavo, e li dous chivau tiravon, susavon, coulavon l'aigo à fiéu. E lis amelié que bordon lou camin e lis óulivié estaja tout de long de la colo soun clafi di cigalo que fan un chamatan d'infèr. E la vièio danso sus li trescamp que li dirias en fiò. E Caritous de tèms en tèms, fai peta soun fout, piè se reviro vers soun viage de bràvi gènt, e ié fai:

- *Es egau, se lis avian, aro, nòsti tres panoun qu'avèn menusa i cassibraio dóu Buset e de la Roco, m'es avis que n'en farian pas de soubro! Quente ruscle! Bon Diéu!*

- *Chut! Chut! Caritous, fasié Lazuli, aguen pas regrèt, d'uno bono obro. Aquéli tres pan an bessai sauva la vido en quàuquis ome!*

- *Oh! disié l'Adelino sènso gara sis iue d'eilamoundaut, èro un plesi de li vèire manja aquéli pàuri gènt!...*

E tout d'un tèms, la chatouno picavo di man, s'oubouran sus la pouncho de si pèd e s'escridavo:

- *Lou vese! Lou vese, lou clouchié de Malamort! Vese peréu lou mourre de la Gàrdi!*

E tóuti s'èron auboura subran e d'espicha au rode que l'Adelino ié moustravo emé lou det.

Mai la carreto enfin arribavo à la cimo de la mountado di Garrigo e alin, pas trop liuen, dins la valounado di Sèt Colo verdejanto coume un quiéu blanc quiha sus sa mouto, lou pichot vilage de Malamort se mostro, pouldidet, encentura de si bàrri à tres porto.

Alor tóuti lis iue s'emplisson de lagremo e un long moumen degun muto plus. Lou bevon dis iue, aquéu país tant desira, es aqui lou recati segur, es eici l'oustau de la pas e dóu repaus. Avarta liuen di vilo e di grand camin i pèd de la mountagno, lis avari, lis escaufèstre de la Revoulucioun vendran jamai destourba lou tran tran d'aquéu pasible vilajoun.

E ves aqui que sènso se n'avisava, l'atalage arribavo davans lou grand pourtau dóu vilage.

Seguido lou mes que vèn

Li Calandreto cercon d'enseignant

Recrutamen d'enseignant estagiari bilingue lèst à-n-òcupa de poste d'enseignant bilingue après sa fourmacion Li coundicioun à rampli: agué uno licènci, counèisse lou prouvençau o uno lengo latino (uno fourmacion mai founso teourico e pratico en lengo d'Oc fai partido de l'estage(.., ama li pichot, èstre moutiva pèr ensigna e agué la voucacioun... Pèr poustula fau manda uno ficho d'estat civi, uno letro de moutivacioun manuscriche, un CV, uno fotocòpi dóu bachelierat e de la licènci, uno còpi de la carto de securita soucialo, un foto d'identita e uno orvo timbrado à si noum e adrèssos pèr reçaupre la counvidacioun. Pèr lis entre-signes: Oustau dis Assouciacioun - 15 carriero dóu generau Margueritte - 34500 Beziés - 04 67 28 75 36 .

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de mai 2000, sus uno carto poustalo mandado à: "Prouvènço d'Aro", 18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.13009 Marsiho. Aqueste cop, lou gagnant reçaupra "Pantai ? - Verai", lou nouvèu rouman de Jano Blacas.

Questioun d'abriéu Marsiho au siècle XVIIen

Lou 13 de juliet (1), li Marsihés volon apara si liberta e fan targo au poudé reiau, soun mena pèr lou Chivalié (2). Van capita un an e mié après. Lou 22 de janvié (3) li 6.000 ome de l'armado dóu Gouverneur de Prouvènço, lou Du (4) intron dins la vilo. La vilo déu paga quant de livre (5)? Lou 11 de febréi se bastis uno ciéutadello (6) pèr countourroula la ciéuta, uno segoundo (7) sara bastido en (8). Lou (9) de mars lou Rèi intro dins la vilo pèr uno brèco proche la porto (10). Lou Viguié (11) ié baié li clau d'or de la vilo. Lou Rèi quito la vilo lou (12) de mars, laisso 3.500 sourdat. La proumièro pèiro de la Coumuno dato de (13), l'Oustau de Vilo fugué acaba en (14). En causo de la grando ativeta ecounoumico se decido d'un espendimen de la vilo en (15). En (16) lou menistre (17) baié au port uno franqueso di douano, emé un mounou-pole dóu negòci emé lou Levant en (18). En (19) un nouvèu arsena pèr li (20) fugué basti. Un pau après lou siècle, en 1716 la populacioun de la vilo èro de (21) estajan.

Lou libre **Pantai? Verai**, cuberto en coulour, 280 pajo, fourmat 14 x 21, 120 fr + port 16 fr. "Prouvènço d'Aro", 18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.13009 Marsiho.

Segne o Dono George?

Vous rapelas tóutei d'un precedèn famous emé George Sand, nascudo Auroro Dupin Barouno Dudevant que fasié escandale en fumant la pipo d'un tèms que la cigaleto eisistavo manco pas o gaire! Despuèi lei cauvo an bèn cambia e ço qu'estouno, aro, es de vèire uno jouineto que tubo pas!

Mai es d'uno autro George qu'ai de vous parla. D'efèt, counèissès tóutei aquelo menistro que li dien Marie-George Bufet. Souto la cinquenco Republico, soun mai o mens d'espourtiéu que se soun sucedi à la tèsto d'aquéu menistèri de la Jouinesso e deis Esport que siegon de gaucho coumo lou champioun de patin à glaço, aro, chirurgian, Alan Calmat, o de drecho coumo lou champioun olimpi de Mount-Real, Gui Drut. Nosto menistro revendico un soulet titre, aquéu de maire de famiho, bèn dins sa tèsto, bèn dins sa pèu.

A la debuto, leis especialisto se n'en mesfísèron que d'ünei se demandavon ço que venié faire dins aquéu mounde bèn particulié. Se n'en trufèron! Diguè rèn, respoundiguè pas eis ataco basso, s'entourè de gènt que sabié segur e de bon counsèu e se boutè puèi au tai!

Ges de declaracioun triounfanto, ges de proujèt ufanous! Silènci radiò!

Pèr aquéi que se cresien tranquile, que se pensavon qu'èro poussible de countunia coumo avans e que retroubavon la farmacio dóu diable que te fai gagna lei curso sus d'uno gambo souleto, lou revèi fugué crudèu!

Emé l'ajudo de scientifique e de mège, coumenchè pèr metre en plaço un sistèmo de countourrole que sa toco majo èro uno meno de segui permanènt deis atlèto, subre-tout dins d'esport counèissu pèr èstre grand counsumaire de proudu defendu, coumo l'alteroufilio, lei jit dóu pes, dóu disque, dóu martèu...e bèn entendu leis

esport proufessionau que sei champioun passon aperiàqui dès mes, qu'a pedala, qu'a courre après uno diabolico pichoto balo jauno o encaro de baloun mai gros que fan vira la tèsto dei meiour tant i'a de dardèno que li soun agafa!

La resulto n'en fuguè uno reculado dei perfourmanço, que d'ünei que te jitavon lou pes à 22 mètre se devien de faire mèfi de lou pas reçaupre sus lou pèd o d'alteroufilo que li coumprenien pus rèn! Avèn memo agu un champioun de velò que voulié pus courre en Franço, esplacant que lou sistèmo de countourrole en Espagno èro bèn mai efficace!

Avès tóutei vist, i Guignols de l'Enfò, uno jougairis de tenis que farié mirando se d'asard, avias besoun d'ajudo pèr muta vòsteis catoun. Sian luen dóu tèms que de champioun coumo Susano Lenglen en raubo longo se gagnavon lei tournés dóu grand chelem! Lou fasié, verai pèr la glòri e bessai un pichot quicon de mai!

Nosto menistro leissè dire e countuniè de travaia. Bord que se parlo d'argènt, se pensè que n'en avié bessai trop pèr d'ünei e quasi rèn pèr d'autre que soun l'innènso majourita, valènt à dire leis espourtiéu dóu

dimenche, lei vertadiés amateur. Sachènt ço qu'èron lei mirifi countrat passa entre lei clube que jougon de Coupo d'Europo e la Televisioun, decidè de n'en leva 5 % pèr lei douna ai pichòteis equipo que se podon manco pas paga leis equipamen e que soun lei dirigènt bountous que mèton la man à la pocho pèr lei desplaçamen. Qu'a pas agu 4 o 5 pichot dins sa veituro pèr lei mena d'un caire o de l'autre?

Empacho pas que lei grand clube que mancon jamai de se servi, sènso vergougno, pròchi lei pichòteis equipo, en li levant pèr quàuquei dardèno sei jóuineis jougaire lei meiour, de crida à l'escandale.

Marie-George Bufet, un cop de mai tenguè bon e crèsi bèn qu'a dins sa tèsto quàuqueis autri proujèt que van n'en destourba mai d'un. En arribant dins aquéu menistèri, a pas fa coumo d'ünei, de grands efèt de mancho, mai, sènso brut, a redouna au mot refourmo sa pleno valour.

Fumo pas la pipo aquelo dono coumo sa devanciero celèbro, mai se pòu dire d'elo, sènso li manca de respèit, qu'à quaucaren dins sa tèsto e... dins sei braio!

Jan Fourestié

Dre dóu cor

Fai de tèms que tóuti li regionalisto de Franço sian counsideri coume de nacionalisto fashisto e racisto. Pèr respondre à-n-aquéis ataco li bretoun an trouba lou biais. Esplicon, que la Bretagno, e poudrian dire parié pèr Prouvènço, es pas definido eisa sus li carto geougrafico, que li regioun d'aro soun pas li dóu tèms passa e que li raro an boulega long de l'istòri.

Nautre nimai poudèn pas dire: sian nascu en un endré precis dounc sian prouvençau que long dóu tèms aquel endré fugué belèu dins la Coumtat, en Itàli, en Daufinat, etc... e que dire di "prouvençau" de Vidourlenço e d'Itàli. Nautre nimai poudèn pas dire que sian de sang prouvençau bord que long dóu tèms tóuti li sang se soun mescla en Prouvènço. Alor coume li bretoun devrian belèu dire que d'èstre prouvençau es uno causido, que i'a ni dre dóu sòu, ni dre dóu sang mai soulamen lou dre dóu cor. E la culturo prouvençalo sarié ansin universalo.

P. B.

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssos: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Un pantai que fuguè verai

Jano de la Pampeto ounourado pèr soun obro literàri

L'espelido de Pantai?- Verai se debanè lou dimenche 27 de Febriè de l'an de gràci 2000, Espàci Gavoty à Brignolo pouli-do vilo countalo en presènci d'un fube de mounde. L'èron tóuti, li catau de l'endré! Moussu lou souto-Prefèt en poste à Brignolo, moussu Jan Monnier, conse de la vilo, dono Cestor que representavo soun ome, Jaque Cestor, encarga de messioun encò dóu gabinet dóu President di coumuno éuropenco pèr lou Var, moussu Pau Florent, grand Mèstre de l'Ordre de la Counfrarié de la Pistolo (la pruno de Brignolo), damiselo Peireto Berenguier, majouralo dóu Felibrige, dono Tricio Dupuy, encargado dis Edicioun Prouvènço d'Aro, Louei Léocard. President de Parlaren Var, mèstre Jan Bernat Bouéry, escrivan e eigarelisto, Rougié Rey que beilejo lou Pichot Tiatre dóu Mai à la Sagno, dono Jouseto Chauvet, escrivano e soun ome darrié móunié dóu Var, Reinié Raybaud, lou pouèto païsan de Sihoun Font d'Argens, Li Troubaire de Madelano, lis Escolo Felibrenco dóu relarg emé dono Ponzó dóu "Gines-toun", dono Prosper dis "Isclor", "La Capouliero" dóu Martegue, dono Mounico Brouard, moussu Luce dóu Museon dóu païs Brignoulen, mèstre Andriéu Degioanni, rèire cabiscòu de l'Escolo de Caràmi e escrivan de trio.

Oublidèn pas lis escusa: Lou Capoulié dóu Felibrige en Pèire Fabre, Marc Audibert, president de Parlaren Naciounau, Glaude Gilardo, counseié generau dóu Cantoun de Brignolo, Ivoun Gaignebet, lou crounicaire Reinié Naujon...

La salo èro pleno coume un iòu, lis ami èron vengu d'en pertout. Au moumen de la signaturo dóu libre, se tenien à la co-dóu loup à l'entour de la taulo coumoulo de "Pantai ?-Verai". Bessai bèn que Jano de la Pampeto s'es enfauchado lou pougnet à-n-escrèure tant de gènti dedicàci. Venguè pièi lou moumen di dicho, davans la flourido jauno e roujo presènt amistados de l'Escolo de Caràmi que Jano n'es la Cabiscolo.

Prenguèron la paraulo pèr la coumplimenta Jan-Bernat Bouéry, pintre de la cuberto dóu libre. Lou presenté d'un biais requist e óufriguè à sa cardacho uno eigarello siéuno, simboulico de l'obro de Jano, un tresor de delicatesso. Reinié Raybaud larguè un trioulet avalourant l'escrivano. Jouseto Chauvet dounè uno pouètio touto de tendresso pèr soun amigo. Louei Léocard, que faguè lou pourtissòu dóu libre, i'anè d'uno dicho pleno d'imour. Dono Jenny Martin legiguè (la bello) lou bèu coumplimen d'Ivoun Gaignebet, escusa. Lou Conse de Brignolo, proun esmougu, noun pousquè faire mai que de poutouneja l'escrivano. La Majouralo Peireto Berenguier la bèn-astruguè "mé de paraulo requisto. E uno souspresso di grosso: dos cansoun emé li Troubaire de Madelano que Jano afeciouno tant!



Jan-Bernat Bouéry emé Jano Blacas pèr la presentacioun de "Pantai ? - Verai"

Vaqui la garbo nousado e enribanado de coumplimen! Emai, lis escolan e lis ami de l'escolo de Caràmi óufriguèron à sa Cabiscolo soun ... libre, Pantai? - Verai, religa à l'anciano pèr un mesteriau de trio. Pièi Jano de la Pampeto faguè soun gramaci en tóuti, disènt qu'èro qu'uno pantaiarello...de veïre!

Un aperitiúu gigantes, alesti pèr lis ami de la Cousino Prouvençalo que beilejo dono Caulet, souto-Cabiscolo e ensignarello de l'Escolo de Caràmi, nous esperavo sus lou tauliè. Èro goustous e faguè pas 'n ple.

Se retrouberian pièi encò de l'oustalarié "Mini-France" pèr uno bono taulejado. Au moumen dóu café, Mèstre Rougié Rey, Óutavo Barra, la Capoulièro dóu Martegue, dono Jenny Martin encantèron soun mounde emé de dicho e de pouètio chausido.

S'acabè pièi aquelo bello journado emé la " Coupo Santo" à l'ounour de nosto tant bello lengo.

Dicho de Jan-Bernat Bouéry

l'a mai de des an, dins uno fèsto prouvençalo, aguère l'ur de tounba sus lou tauliè d'un libraire, ounte un librihoun me faguè ligueto. Lou titre dounavo deja à pensa à-n-un conte de milo e uno niue : D'estello au plan de miejour. L'autour, Jano Blacas de la Pampeto, embausèmo Prouvènço e si colo cuberto de ferigoulo. Fuguère pivela e pode afourti, qu'es d'aquéu jour que me venguè la passioun dóu Prouvençau, siegue pèr lou legi siegue pèr l'escrèure.

Après, Jano prenguè soun bastoun e faguè soun camin de Sant-Jaque. Escriguè uno seguido de conte e de rouman que la meton à l'ounour dóu mounde, demié nòstis escrivan de trio.

Quouro me fuguè demanda de presenta lou libre de Jano, Pantai ?-Verai qu'es encuei l'eveni-

men mage de nosto vido-vidanto literàri prouvençalo, me fuguè uno esmòugudo e un chale qu'es pas de dire! En proumié, de pousquè evouca l'amista, que dise, l'entendamen que nous unis dins uno coumuno astrado: tóuti dous fuguerian matrassa pèr lou meme mau. Jano! Moun amigo! Ma cardacho! Ai segui lou meme camin que vous!

Cremo au lume qu'es lou souffrimen que vous aduguè i counfigno de la sensibleta e di sentiemen que fau semoundre, pèr escriéure uno obro tant drudo e granado e pèr saupre retraire emé tant de verita, lou mounde encanta de l'enfanço e li raport inestimable di famiho prouvençalo.

Dins soun segound libre Bonur coure que t'agante pareigu en 1992, Jano Blacas escriguè la "saga" d'uno famiho que douno d'èr à la siéuno. Aquelo obro drudo, retrais la vido duro e campestrejado di rèire arrapa à sa terro. Es tambèn lou libre de la toulerànci: Magalouno, uno blanco, se marido emé Togo, un negre. Un fa que, pèr la proumièro fes, aparèis dins nosto literaturo.

Mai Jano es uno countarello de fadarié di mai ispirado, e, emé L'arc de sedo pareigu en 1992, óutenguè i Jo flourau setenàri dóu Felibrige lou segound pres. (Avié óutengu en 1990 lou quatren pres.)

Li conte dóu Matagot en 1994 podon èstre coumpara pèr l'encantamen pouèti, e la fantasié de l'inspiracioun au celèbre "Aliço au païs di meravio" de Lewis Caroll.

Pareiguè en 1995 uno obro, qu'à moun vejaire, es lou pountificat de sis escri: La Titourello. A saupu, dins aquéu rouman trascriéure soun souffrimen d'endecado, dins l'èime d'un garçoun simple e ounèste: Choïs. Fau aguè esprouva li raisso dóu malur, pèr trouba li mot qu'esprimon l'amour dins tóuti si biais de touca à la vido. Emé Pantai ? - Verai, sian mai dins li raport de l'enfantuegno e de si grand dins nosto Prouvèn-

ço encantado. Mia e Miu an lou bonur d'aguè uno grand incoumparablo dins l'estacamen à si felen e à la vido campèstro de nosto encoutrado. Vincènto es uno fado que saup caranchouna e faire de lipetarié. S'alestis un plat vo uno counfituro, n'en manjarías! Es lou libre qu'avèn l'óunour de presenta vuei. Lou seisen de Jano Blacas de la Pampeto.

Uno obro adeja loungarudo. Uno di mai drudo e di mai richo de noste patrimòni, que fai de l'escrivano Brignoulenco, lou parangoun de George Sand dins si rouman campèstre.

Aquelo obro, Jano l'a escricho en lengo nosto: la lengo prouvençalo. E que siegue pas di que l'a facho en roudanen, en varès, vo en óucitan! Es sèmpre la lengo de nòsti rèire!

Aqui, vole remembra la dicho de Frederi Mistral: — Uno lengo, lou sabès, n'es pas l'obro fatisso d'un ome vo d'uno femo e nimai d'uno acadèmi, ni d'un regime quente que siegue. Uno lengo, me sèmblo, es quaucarèn d'aguste e de meravious, car es lou recatadou d'aquelo lumiero auto qu'an apela lou verbe.

Au founs d'uno lengo, ié soun depausa tóuti lis escaufèstre, tóuti li pensamen, tóuti lis amour de dès, de vint, de cènt generacioun!

Uno lengo, es un clapas ; es uno antico foundacioun ounte chaque passant e tra sa pèço d'or vo d'agènt vo de couire. Es un monumen immense, ounte chasco famiho a carreja sa pèiro, ounte chasque ciéuta à basti soun pieloun, ounte uno raço entiero a travaia de cors e d'amo pendènt de cènt e de milo annado.

Uno lengo, en un mot, es la revelacioun de la pensado, la revelacioun de la vido-vidanto, l'istrumen subre-sant di civilisacioun e lou testimòni parlant di soucieta morto vo vivo.

Jano Blacas de la Pampeto a bèn óbra pèr la lengo nosto! Aquesto lengo nous fau la metre à l'ouro d'aro, à l'ouro de la moudernita, à l'ouro d'Internet,

senoun se va amoussa d'esperelo.

Poudèn pas sèmpre resta dins l'evouacioun dóu passa glourious siegue de nòsti rèire. Es mal-eisa de dire à-n-un jouvènt, que sian au pica de la daio! De daio n'a ges vist e saup pas ço qu'es!

Alor, emé ardidesso, nous fau intra dins lou siècle vinto-unen em' uno lengo vigourouso. Vincènto pren soun racinage dins lou siècle passa, mai, Mia e Miu soun dóu siècle de vuèi. Es éli qu'auran de manteni nosto lengo. Nous li fau ajuda!

Jano es l'escrivano di conte e soun ispiracioun pren soun racinage dins la vido de nòsti rèire.

Ié retroubran lis esprèsioun dóu teraire que podon ansin passa d'uno generacioun l'autro. Quouro uno esprèsioun óuriginalo pòu remplaça un mot trop usuau vo coumun, n'envènto uno, chanudo e imajouso. Es un chale de legi si tèste. Se vous retrais un païsage, lou vesès emé si colo bluio e sis óuliveto.

Se vous charro d'un plat, vous vèn de salivado. Degun a sachu faire parla lis enfant e si grand coume l'a fa dins soun obro e subre-tout dins Pantai? - Verai ounte Mia e Miu, dins la faudo de Vincènto, soun evidènt de verita. Touto sa vido, Jano l'a voudado is enfant endeca. Es ço que ié baio aquelo counseisèngo de l'èime enfantouli e que ié douno lou biais de counta d'istòri que podon encanta li pichot e lis adulte.

Jano! Souvète que vostre libre ague lou sucès que s'amerito!

Lou dise, lou prouclame! Degun deman escriéura la lengo prouvençalo coume avès sachu lou faire! Agué vòsti libre dins uno bibliotèco es uno chabènço, tambèn qu'uno referènci à la lengo nosto. Longo Mai! E baias nous lèu d'autri cap d'obro

Lou libre Pantai? - Verai, 280 pajou, format 14 x 21, costo 120 fr + port 16 fr.

"Prouvènço d'Aro",
18 Carriero de Beyrouth -
Mazargo.13009 Marsiho.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

